

GLOSSAIRE/GLOSSAR

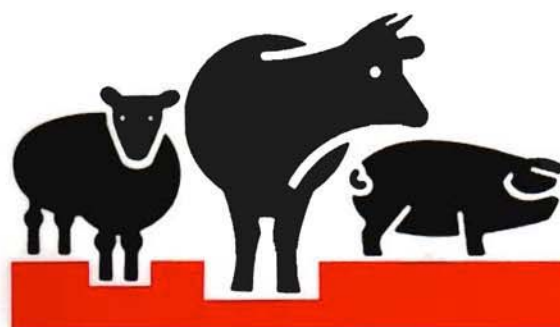
Exploitation du bétail Viehhaltung

Français – allemand Französisch – Deutsch
Allemand – français Deutsch – Französisch



Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez · 75013 Paris
☎ 01.40.78.18.18 · Télécopie: 01.40.78.18.88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Molkenmarkt 1 · 10179 Berlin
☎ 030/288 757-0 · Telefax 030/288 757-88
www.dfjw.org



Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk

Exploitation du bétail Viehhaltung

Rédaction / Redaktion

Petra Timpe
Annick Yaiche

en liaison avec / in Verbindung mit
Ecole d'Agriculture de Byans-sur-Doubs
Fachhochschule Weihenstephan,
Fachbereich Landwirtschaft, Triesdorf

Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk

La pédagogie de l'enseignement des langues est de plus en plus confrontée à de nouvelles demandes du fait de la diversité des rencontres franco-allemandes et de leur mise en œuvre dans des domaines où les échanges d'idées et d'expériences entre les deux pays étaient encore rares il y a seulement quelques années. L'ampleur des échanges franco-allemands a permis l'expérimentation systématique de formules de travail souvent novatrices — apprentissage de la langue en situation, programmes binationaux, orientation vers les langages spécialisés dès le niveau débutant. Cette démarche s'est inspirée des réflexions menées dans tous les pays de la Communauté Européenne sur les moyens d'arriver concrètement à ce que les peuples puissent se comprendre, communiquer entre eux et s'accepter avec leurs cultures diverses, dans le contexte de la création du Marché unique européen, en 1993.

Dans cette perspective, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse entend, en publiant les „Glossaires pour les échanges franco-allemands“, fournir des outils de travail utiles à une meilleure compréhension mutuelle. Ils sont destinés à permettre aux jeunes participant aux échanges de mieux saisir la réalité de la vie en France et en Allemagne.

Die zunehmende Differenzierung der deutsch-französischen Begegnung und ihre Verwirklichung auf Gebieten, wo es noch vor wenigen Jahren kaum Erfahrungs- und Gedankenaustausch über die Grenzen hinweg gab, stellt auch neue Anforderungen an die Sprachpädagogik. Der Umfang des deutsch-französischen Austauschs hat es ermöglicht, vielfach neue Arbeitsformen — situatives Sprachenlernen, Fachsprachenorientierung schon auf der Anfängerstufe, binationale Sprachprogramme — systematisch zu erproben. Richtungsweisend dafür sind die in allen Ländern der Europäischen Gemeinschaft angestellten Überlegungen, wie nach der Öffnung des europäischen Binnenmarktes ab 1993 konkretes Verständnis, Kommunikation und interkulturelle Akzeptanz im Austausch zwischen den Völkern erreicht werden können.

Als Beitrag hierzu stellt das Deutsch-Französisches Jugendwerk „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ zur Verfügung, die als Verständigungshilfen und Arbeitsmittel gedacht sind; sie sollen die Begegnungsteilnehmer dazu befähigen, sich eingehender mit der Lebenswirklichkeit in Deutschland und Frankreich auseinanderzusetzen.



Gert Hammer
Secrétaire Général
de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse



Gert Hammer
Generalsekretär
des Deutsch-Französischen Jugendwerkes

Préface

Les dictionnaires spécialisés, résultats de recherches scientifiques exhaustives, sont par là-même des outils indispensables au traducteur et à l'interprète qui, eux, connaissent toutes les règles morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée et extraient de ces ouvrages de référence uniquement les dénominations et descriptions exactes d'objets ou d'actions. Or, ces dictionnaires s'avèrent souvent inutilisables dans les situations concrètes de communication vécues par des personnes de culture et de langue différentes. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu les „Glossaires pour les échanges franco allemands“ à partir d'observations et d'expériences faites dans des rencontres franco-allemandes.

Il est apparu, en effet, qu'il y a peu de participants aux échanges qui disposent en langue étrangère de connaissances suffisantes pour pouvoir communiquer de manière satisfaisante en ayant recours à un vocabulaire purement descriptif tel que celui fourni, par exemple, par les „Dictionnaires en images“. Ces participants ont moins besoin d'une longue liste de termes spécialisés que de quelques techniques de base pour poser des questions et s'enquérir des précisions nécessaires dans une situation donnée. L'enseignement et l'apprentissage de ces techniques fondamentales sont au centre de la préparation linguistique des participants aux échanges et de l'„animation linguistique“ qui aide à résoudre les difficultés de communication pendant la rencontre. Les glossaires sont conçus pour compléter cet entraînement par l'introduction du vocabulaire spécialisé.

Dans cette collection de glossaires, nous avons limité à 350-400 mots (entrées principales) le vocabulaire spécialisé concernant des professions, des sports, des activités de loisirs, etc.; nous y avons fait figurer les verbes et autres catégories de mots indispensables à l'emploi correct des substantifs. Au vocabulaire de base s'ajoute un nombre sensiblement égal d'entrées secondaires, c'est-à-dire de dérivés, de mots composés, d'exemples contextualisés.

L'utilisation efficace des glossaires comme supports linguistiques présuppose une certaine connaissance de la langue acquise au

cours d'un travail régulier d'une à deux années à l'école ou dans le cadre de la formation permanente des adultes: elle exige, en d'autres termes, la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage très fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Cependant, nous avons mentionné les phénomènes de langage qui présentent des difficultés particulières (pluriels et participes passés irréguliers, verbes pronominaux ayant un sens différent dans les deux langues, prépositions liées à l'emploi de certains verbes, particularités du féminin de l'adjectif français, etc.). Par contre, dans tous les cas où il existe une terminologie internationale imposée dans plusieurs langues (par exemple pour les désignations des couleurs en philatélie), nous n'avons pas jugé utile d'en faire mention dans ces glossaires car elle est en principe connue des utilisateurs.

Les auteurs et les responsables de la collection remercient les nombreuses personnes, associations, fédérations, chambres professionnelles, etc. qui ont par leurs conseils contribué à l'élaboration des glossaires. Les praticiens des échanges franco-allemands — les participants des rencontres comme les animateurs et les dirigeants — sont invités à faire part de leurs observations et à apporter les compléments nécessaires, afin que cette collection de glossaires atteigne les objectifs qu'elle s'est fixés en devenant l'instrument d'une meilleure compréhension entre Français et Allemands.

Vorwort

Die Fachwörterbücher, die für zahlreiche Tätigkeitsbereiche und Wissensgebiete existieren, sind aufgrund ihres Umfangs und der zumeist angestrebten, wissenschaftlich begründeten Vollständigkeit zweifellos unersetzliche Hilfsmittel für den professionellen Übersetzer und Dolmetscher; er beherrscht alle morphologischen und syntaktischen Regeln der Fremdsprache und entnimmt den Nachschlagewerken nur präzisierende Bezeichnungen und Beschreibungen von Gegenständen oder Vorgängen. Für die Benutzung in konkreten Erlebnis- und Kommunikationssituationen zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen und Sprachen erweisen sie sich jedoch häufig als ungeeignet. Die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ gehen daher von Beobachtungen und Erfahrungen aus, die die Praxis der deutsch-französischen Begegnung täglich bestätigt.

Wie sich gezeigt hat, verfügen nur wenige Austauschteilnehmer über soweit gesicherte Fremdsprachenkenntnisse, daß sie sich bereits mit Hilfe eines reinen Bezeichnungsvokabulars, wie es z. B. „Bilderwörterbücher“ bereitstellen, hinreichend verständigen könnten. Viel wichtiger als ein weit differenziertes Fachvokabular ist für sie die Beherrschung einiger grundlegender Techniken des „Nachfragens“, um im gegebenen situativen Kontext eine Präzisierung erbitten zu können. Bei der sprachlichen Vorbereitung von Austauschteilnehmern oder bei der Aufarbeitung von Kommunikationsschwierigkeiten während einer Begegnung („animation linguistique“) muß daher auf die Vermittlung und Einübung solcher Fragetechniken besonderer Wert gelegt werden. Die Glossare sind so konzipiert, daß diese Vorbereitung unter Einbeziehung des jeweiligen Fachwortschatzes erfolgen kann.

Für alle in dieser Glossarreihe behandelten Berufe, Sportarten, Freizeitbeschäftigungen u. a. wurde daher der Fachwortschatz im engeren Sinn auf 350-400 Wörter (Haupteinträge) begrenzt; mit aufgenommen wurden Verben und andere Wortarten, die eine situationsadäquate Verwendung von Substantiven überhaupt erst ermöglichen. Das Grundvokabular wurde jeweils durch eine etwa

gleiche Anzahl von Nebeneinträgen — Ableitungen, Zusammenstellungen, Beispiele für die Kontextualisierung usw. — ergänzt.

Die optimale Benutzung der Glossare als Vokabelhilfen setzt sprachliche Vorkenntnisse voraus, die bei einer regelmäßigen Beschäftigung mit der Fremdsprache in der Schule oder Erwachsenenbildung innerhalb von 1-2 Jahren erworben werden können: die Kenntnis eines Grundbestandes hochfrequenter Verben, Substantive, Adjektive der Alltagssprache sowie der Grundbegriffe der Morphologie und Syntax. Erscheinungen, die erfahrungsgemäß besondere Schwierigkeiten bereiten (Unregelmäßigkeiten der Bildung des Plurals und des Partizip Perfekts, reflexive Verbformen mit unterschiedlicher Bedeutung in beiden Sprachen, Verben mit präpositionalem Objekt, Besonderheiten der femininen Form des französischen Adjektivs, usw.) sind jeweils angeführt. In allen Fällen, wo in verschiedenen Sprachen eine international verbindliche Terminologie existiert (z. B. Farbbezeichnungen in der Philatelie), deren Kenntnis beim Benutzer eines Glossars vorausgesetzt werden kann, wurde dagegen auf die Eintragung der entsprechenden Einzelwörter verzichtet.

Autoren und Herausgeber danken den zahlreichen Einzelpersonen, Vereinen, Verbänden, Kammern u. dgl., die bei der Erarbeitung der Glossare beratend mitgewirkt haben. Die Praktiker des deutsch-französischen Austauschs — Begegnungsteilnehmer wie Verantwortliche — sind aufgefordert, mit Hinweisen und Ergänzungen dazu beizutragen, daß die Reihe ihren Zweck als Mittel zur besseren Verständigung zwischen Franzosen und Deutschen erfüllt.

Glossaires pour les échanges franco-allemands Glossare für den deutsch-französischen Austausch

Sous la direction de / unter der Leitung von:
Fritz Kerndter

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion:
Petra Timpe

Coordination des manuscrits / Koordinierung der Manuskripte:
Annie Viale

en liaison avec de nombreuses associations de jeunesse et d'éducation populaire, chambres professionnelles, fédérations et associations sportives, etc. en France et en Allemagne.

in Verbindung mit zahlreichen Verbänden der Jugend- und Erwachsenenbildung, Kammern, Fachverbänden, Sportvereinen u. a., in Deutschland und Frankreich.

Série Agriculture / Reihe Landwirtschaft

Déjà paru / Bereits erschienen:

Machines agricoles / Landmaschinen

Série Activités sportives / Reihe Sportarten

Série Métiers et secteurs d'activités /

Reihe Berufe und Erwerbszweige

Série Activités de loisirs / Reihe Freizeitbeschäftigungen

Série Enseignement et formation /

Reihe Erziehungs- und Bildungswesen

Listes des titres disponibles à l'OFAJ /

Listen der erhältlichen Titel beim DFJW

© OFAJ / DFJW, 8/1990

2e édition / 2. Auflage 12/93

A

à contre-saison	asaisonal [<i>Brunstzyklus</i>]
abattre	schlachten
abattage <i>m</i>	Schlachten <i>n</i>
abattoir <i>m</i>	Schlachthof <i>m</i>
abreuver <i>cf</i> donner à boire	tränken
abreuvement <i>m</i> ou abreuvement <i>m</i>	Tränken <i>n</i>
abreuvoir <i>m</i> automatique	Selbsttränke <i>f</i>
accoupler <i>cf</i> copuler	paaren, begatten
accouplement <i>m</i> <i>cf</i> copulation	Paarung <i>f</i> , Begattung <i>f</i>
accouplement de testage	Testpaarung
accroissement <i>m</i> des effectifs	Bestandsaufstockung <i>f</i>
affourager	füttern [<i>Trockenfutter</i>]
affouragement <i>m</i>	Fütterung <i>f</i> [<i>Trockenfutter</i>]
affouragement en libre-service <i>cf</i>	Selbstfütterung
alimentation à volonté	
âge <i>m</i>	Alter <i>n</i>
âge au premier vêlage	Erstkalbealter
âge de reproduction	Zuchtreife <i>f</i>
être en âge de reproduction	zuchtreif sein
agneau <i>m</i> ou agnelet <i>m</i>	Lamm <i>n</i>
agneau femelle ou agnelle <i>f</i>	weibliches Lamm
aire <i>f</i> de pâturage	Weidefläche <i>f</i>
albumine <i>f</i> <i>cf</i> protéine	Eiweiß <i>n</i>
albuminé <i>cf</i> protéique	einweißhaltig, Eiweiß-
concentré <i>m</i> albuminé	Eiweißkonzentrat <i>n</i>

Exploitation du bétail Viehhaltung

Français / Allemand Französisch / Deutsch

A

alimenter <i>cf</i> nourrir	füttern [<i>allgemein</i>]
aliment <i>m</i> de début d'engraissement	Anfangsmastfutter <i>n</i> [<i>Schwein</i>]
aliment d'élevage	Aufzuchtfutter
aliment de finition	Endmastfutter
aliments composés	Fertigfutter
aliments concentrés <i>cf</i> concentrés	Kraftfutter
aliments du bétail	Futtermittel <i>n/pl</i>
alimentation <i>f</i>	Fütterung <i>f</i> [<i>allgemein</i>]
alimentation animale	Tierfütterung
alimentation complémentaire (pour jeunes animaux)	Beifütterung (für Jungtiere)
alimentation individuelle	Einzelfütterung
alimentation restrictive	verhaltene Fütterung
alimentation à l'auge	Trogfütterung
alimentation à l'étable	Stallfütterung
alimentation à la prairie ou	Weidefütterung
alimentation au pâturage	
alimentation à volonté <i>cf</i>	Selbstfütterung
affouragement en libre-service	
alimentation par groupes	Gruppenfütterung
allaiter	säugen
alpage <i>m</i>	Alm <i>f</i> , Alp <i>f</i>
alpestre	Alm-, Alp-
pâture <i>f</i> alpestre	Almweide <i>f</i> , Alpweide
âne <i>m</i>	Esel <i>m</i>
ânesse <i>f</i> <i>cf</i> bourrique	Eselstute <i>f</i>
animal <i>m</i> , animaux <i>cf</i> bête	Tier <i>n</i>
animal inscrit	Herdbuchtier
animal mort-né	Totgeburt <i>f</i>
animal primé	prämiertes Tier
animal sevré	abgesetztes Tier

animal à grande production	Hochleistungstier
animal d'essai	Versuchstier
animal de race pure	reinrassiges Tier
animal en pâturage	Weidetier
animaux à l'engrais	Mastvieh <i>n</i>
animaux de reproduction	Zuchtvieh
animaux sur pied <i>cf</i> cheptel vif	Lebendvieh
animal	tierisch, Tier-
alimentation <i>f</i> animale	Tierfütterung <i>f</i>
industrie <i>f</i> animale	Viehwirtschaft <i>f</i>
production <i>f</i> animale	Tierproduktion <i>f</i> , tierische Erzeugung
antibiotiques <i>m/pl</i>	Antibiotika <i>n/pl</i>
apparier	anpaaren
appariement <i>m</i>	Anpaarung <i>f</i>
apte à la reproduction	zuchttauglich
aptitude <i>f</i>	Fähigkeit <i>f</i>
aptitude à l'engraissement	Mastfähigkeit
aptitude à l'élevage	Zuchtfähigkeit
aptitude à la production	Leistungsfähigkeit
aptitude à la reproduction	Fortpflanzungsfähigkeit
aptitude à la traite	Melkbarkeit <i>f</i>
ardoise <i>f</i>	Stalltafel <i>f</i>
arrêt <i>m</i> de croissance	Wachstumsstockung <i>f</i>
arrière-main <i>f</i>	Hinterhand <i>f</i>
attacher / attaché	anbinden / angebunden
atteler au joug	anjochen
auge <i>f</i>	Futtertrog <i>m</i> , Trog
avant-main <i>f</i>	Vorhand <i>f</i>
avoir des retours en chaleurs	umrindern [<i>Rind</i>], umrauschen [<i>Schwein</i>], umbocken [<i>Schaf</i> , <i>Ziege</i>]

botte <i>f</i>	Bündel <i>n</i>
botte de foin	Heubündel
botteler	bündeln
botteler le foin <i>ou</i>	das Heu bündeln
mettre le foin en bottes	
bouc <i>m</i>	Ziegenbock <i>m</i>
bouche <i>f</i>	Maul <i>n</i>
bourrique <i>f</i> <i>cf</i> ânesse	Eselstute <i>f</i>
bovin <i>m</i>	Rind <i>n</i>
bovins <i>m/pl</i> <i>cf</i> espèce bovine	Rindvieh <i>n</i> [<i>allgemein</i>]
bovin laitier <i>cf</i> bétail laitier	Milchvieh
bovin reproducteur	Zuchtrind
bovin à l'engrais	Mastrind
bovin à viande	Fleischrind
bovin d'élevage	Aufzuchtrind
bovin en finition	Endmastrind
bovin	Rind-, Rinder-
cheptel <i>m</i> bovin <i>ou</i>	Rinderbestand <i>m</i>
effectif <i>m</i> bovin	
élevage <i>m</i> bovin <i>ou</i> élevage des bovins	Rinderzucht <i>f</i> , Rindviehzucht
espèce <i>f</i> bovine <i>cf</i> bovin	
exploitation <i>f</i> bovine	Rindvieh [<i>allgemein</i>]
	Rindviehhaltung <i>f</i> , Rinderhaltung
box <i>m</i> <i>cf</i> case	Box <i>f</i> , Bucht <i>f</i>
box à taureaux <i>cf</i> case à taureaux	Bullenbucht
box d'engraissement	Mastbox, Mastbucht
brebis <i>f</i>	Mutterschaf <i>n</i>
brebis à lait <i>ou</i> brebis laitière	Milchschaf
brouter <i>cf</i> paître	grasen
broyer	schroten
brûler	brennen, abbrennen

bardeau <i>m</i> <i>ou</i> bardot <i>m</i>	Maulesel <i>m</i>
baridot femelle <i>cf</i> mule	Mauleselin <i>f</i>
baudet <i>m</i>	Eselhengst <i>m</i>
bélier <i>m</i>	Schafbock <i>m</i> , Widder <i>m</i>
bergerie <i>f</i>	Schafstall <i>m</i>
besoins <i>m/pl</i>	Bedarf <i>m</i>
besoins fourragers	Futterbedarf
besoins en protéine	Eiweißbedarf
besoins en substances nutritives	Nährstoffbedarf
besoins en vitamines	Vitaminbedarf
bétail <i>m</i>	Vieh <i>n</i>
élever le bétail	Vieh züchten
gros bétail	Großvieh, GV <i>n</i>
jeune bétail	Jungvieh
menu bétail	Kleinvieh
bétail brun des Alpes <i>cf</i> race brune	Braunvieh
bétail laitier <i>cf</i> bovin laitier	Milchvieh
bétail à cornes	Hornvieh
bétail à viande	Fleischvieh
bétail de boucherie	Schlachtvieh
bétail de plaine	Niederungsvieh
bétail de rente	Nutzvieh
bétail en stabulation	Stallvieh
bête <i>f</i> <i>cf</i> animal	Tier <i>n</i>
betterave <i>f</i>	Rübe <i>f</i>
betterave fourragère	Futterrübe
biquet <i>m</i> <i>cf</i> chevreau	Ziegenlamm <i>n</i>
biquette <i>f</i> <i>cf</i> chevrette	weibliches Ziegenlamm

case <i>f</i> <i>cf</i> box	Bucht <i>f</i> , Box <i>f</i>
case à taureaux <i>cf</i> box à taureaux	Bullenbucht
caractère <i>m</i> d'engraissement	Masteigenschaft <i>f</i>
caractère de production	Leistungseigenschaft
carence <i>f</i> de vitamines	Vitaminmangel <i>m</i>
catégorie <i>f</i> de qualité	Handelsklasse <i>f</i>
centre <i>m</i> d'élevage	Aufzuchtstation <i>f</i>
céréales <i>m/pl</i>	Getreide <i>n</i>
chaleur <i>f</i> <i>ou</i> chaleurs <i>f/pl</i>	Brunst <i>f</i> , Östrus <i>m</i>
<i>cf</i> oestrus, rut	
être en chaleur <i>cf</i> être en rut	brünstig sein, bullen, rindern
période <i>f</i> des chaleurs <i>cf</i> période du rut	Brunstzeit <i>f</i>
réapparition <i>f</i> des chaleurs	Umrindern [<i>Rind</i>]
retour <i>m</i> en chaleurs <i>cf</i> retour à l'oestrus	Umbocken <i>n</i> [<i>Schaf</i> , <i>Ziege</i>], Umräuschen <i>n</i> [<i>Schwein</i>]
changement <i>m</i> de régime	Futterwechsel <i>m</i>
charger avec du bétail	mit Vieh besetzen
cheminée <i>f</i> d'aération	Entlüftungsschacht <i>m</i>
cheptel <i>m</i>	Tierbestand <i>m</i> , Viehbestand
cheptel bovin <i>cf</i> effectif bovin	Rinderbestand
cheptel vif <i>cf</i> animaux sur pied	Lebendvieh <i>n</i>
cheval <i>m</i> , chevaux	Pferd <i>n</i>
cheval entier <i>cf</i> étalon	Hengst <i>m</i>

chèvre <i>f</i> chèvre laitière	Ziege <i>f</i> Milchziege
chevreau <i>m</i> <i>cf</i> biquet	Ziegenlamm <i>n</i>
chevrette <i>f</i> <i>cf</i> biquette	weibliches Ziegenlamm
cochette <i>f</i> <i>cf</i> jeune truie	Jungsau <i>f</i>
cochon <i>m</i> <i>cf</i> porc	Schwein <i>n</i>
cochon de lait <i>cf</i> porc laiton	Milchferkel <i>n</i> , Saugferkel
cochonner <i>cf</i> mettre bas	abferkeln, ferkeln, werfen
colostrum <i>m</i>	Biestmilch <i>f</i> , Kolostralmilch
complément <i>m</i> de l'alimentation complémentaire	Futterzusatz <i>m</i>
alimentation <i>f</i> complémentaire (pour jeunes animaux)	zusätzlich, Zusatz-
fouillage <i>m</i> complémentaire	Befütterung <i>f</i> (für Jungtiere)
	Zusatzfutter <i>n</i>
comportement <i>m</i>	Verhalten <i>n</i>
composants <i>m/pl</i> alimentaires	Fütterungskomponenten <i>f/pl</i>
concentré <i>m</i>	Konzentrat <i>n</i>
concentré albuminé <i>ou</i> concentré protéique	Eiweißkonzentrat
aliments <i>m/pl</i> concentrés <i>ou</i> concentrés <i>m/pl</i>	Kraftfutter <i>n</i>
conformation <i>f</i> du corps	Körperbau <i>m</i>
conservation <i>f</i> des fourrages	Futterkonservierung <i>f</i>
consommation <i>f</i> de fourrage	Futterverbrauch <i>m</i>
consommation de fourrage grossier	Rauhfuttermittel <i>m</i>
contractions <i>f/pl</i>	Wehen <i>f/pl</i>
copuler <i>cf</i> accoupler	begatten, paaren
copulation <i>f</i> <i>cf</i> accouplement	Begattung <i>f</i> , Paarung <i>f</i>

corne <i>f</i> brûler les cornes	Horn <i>n</i> die Hörner abbrennen
cornu	behornt
corps <i>m</i>	Körper <i>m</i>
couloir <i>m</i> d'alimentation	Futtergang <i>m</i>
coûts <i>m/pl</i> d'élevage	Aufzuchtkosten <i>f/pl</i>
couvrir <i>cf</i> monter, saillir	decken, belegen, beschälen [<i>Pferd</i>]
créer un nouveau type	umzüchten
croissance <i>f</i>	Wachstum <i>n</i>
cycle <i>m</i> oestral	Brunstzyklus <i>m</i>

date <i>f</i> date d'insémination date de naissance	Datum <i>n</i> Besamungsdatum Geburtsdatum
débit <i>m</i> de traite	Milchfluß <i>m</i>
début <i>m</i> d'engraissement <i>cf</i> engraissement initial	Anfangsmast <i>f</i>
deuxième génération <i>f</i> certifiée	anerkannte Nachzucht <i>f</i>
diminution <i>f</i> des effectifs	Bestandsverminderung <i>f</i>
domestiquer <i>ou</i> dompter	zähmen, domestizieren
donner à boire <i>cf</i> abreuver	tränken
durée <i>f</i> de la gestation	Trächtigkeitsdauer <i>f</i>

écorner	enthornen
écornage <i>m</i>	Enthornung <i>f</i>
écraser [<i>animal</i>]	erdrücken [<i>Tier</i>]
effectifs <i>m/pl</i> effectif bovin <i>cf</i> cheptel bovin effectif de reproduction accroissement <i>m</i> des effectifs diminution <i>f</i> des effectifs	Bestand <i>m</i> Rinderbestand Zuchtbestand Bestandsaufstockung <i>f</i> Bestandsverminderung <i>f</i>
égoutter égouttage <i>m</i> (de la mamelle)	ausmelken, nachmelken Ausmelken <i>n</i> , Nachmelken
élever élever des veaux élever le bétail élevage <i>m</i> pratiquer l'élevage élevage artificiel élevage bovin <i>ou</i> élevage des bovins élevage forcé élevage intensif élevage ovin <i>ou</i> élevage des moutons élevage porcin <i>ou</i> élevage de porcs élevage à grande échelle élevage de bovin laitier élevage de multiplication élevage des chevaux élevage des veaux élevage du bétail éleveur <i>m</i> éleveur de bétail éleveur de bétail laitier	züchten, aufziehen Kälber aufziehen Vieh züchten Zucht <i>f</i> , Aufzucht Tierzucht treiben künstliche Aufzucht Rinderzucht, Rindviehzucht Schnellaufzucht Intensivaufzucht Schafzucht Schweinezucht Massentierhaltung <i>f</i> Milchviehhaltung Vermehrungszucht Pferdezucht Kälberaufzucht Tierzucht, Viehzucht Züchter <i>m</i> Viehhalter <i>m</i> , Tierhalter Milchviehhalter

embouche <i>f</i> cf engraissement au pâturage	Weidemast <i>f</i>
énergie <i>f</i>	Energie <i>f</i>
engraisser	mästen
engrais <i>m</i>	Mast-
animaux <i>m/pl</i> à l'engrais	Mastvieh <i>n</i>
bovin <i>m</i> à l'engrais	Mastrind <i>n</i>
porc <i>m</i> à l'engrais	Mastschwein <i>n</i>
taureau <i>m</i> à l'engrais	Mastbulle <i>m</i>
engraissement <i>m</i>	Mast <i>f</i>
engraissement initial <i>cf</i> début d'engraissement	Anfangsmast
engraissement intensif	Intensivmast
engraissement à base de céréales	Getreidemast
engraissement à l'étable	Stallmast
engraissement au pâturage <i>cf</i> embouche	Weidemast
engraissement de porcs	Schweinemast
engraissement des veaux	Kälbermast
engraissement pour la production de graisse	Fettmast
engraissement pour la production de viande	Fleischmast
enlever le fumier	entmisten
enlèvement <i>m</i> du fumier	Entmistung <i>f</i>
enrichir de	anreichern mit
ensiler	silieren
fouillage <i>m</i> ensilé	Silofutter <i>n</i>
ensilage <i>m</i>	Silage <i>f</i>
ensilage d'herbe	Grassilage
ensilage de maïs	Maissilage

20

facteur <i>m</i> de croissance	Wachstumsfaktor <i>m</i>
faire les foin	heuen
fécondité <i>f</i>	Fruchtbarkeit <i>f</i>
femelle <i>f</i>	weibliches Tier <i>n</i>
feuille <i>f</i> de betterave	Rübenblatt <i>n</i>
fibre <i>f</i> brute	Rohfaser <i>f</i>
fin <i>f</i>	Ende <i>n</i> , End-
fin d'engraissement <i>cf</i> finition	Ausmast <i>f</i> , Endmast
fin de pacage <i>cf</i> retour de l'herbage	Abtrieb <i>m</i>
finition <i>f</i> <i>cf</i> fin d'engraissement	Ausmast <i>f</i> , Endmast
foin <i>m</i>	Heu <i>n</i>
botteler le foin <i>ou</i>	das Heu bündeln
mettre le foin en bottes	heuen
faire les foin	
formulation <i>f</i> de la ration	Futterberechnung <i>f</i>
fosse <i>f</i> à lisier	Güllegrube <i>f</i>
fouillage <i>m</i>	Futter <i>n</i>
fouillage complémentaire	Zusatzfutter
fouillage ensilé	Silofutter
fouillage granulé	gekörntes Futter
fouillage grossier	Rauhfutter
fouillage humide <i>cf</i> pâtée	Naßfutter
fouillage mixte	Mischfutter
fouillage protéique	Eiweißfuttermittel <i>n</i>
fouillage sec	Trockenfutter
fouillage vert	Grünfutter
fouillage d'engraissement	Mastfutter

22

entreprise <i>f</i> d'engraissement	Mästerei <i>f</i> , Mastbetrieb <i>m</i>
époque <i>f</i> de monte	Beschälzeit <i>f</i>
espèce <i>f</i> bovine <i>cf</i> bovins	Rindvieh <i>n</i> [allgemein]
espèce ovine <i>cf</i> ovins	Schafe <i>n/pl</i> [allgemein]
espèce porcine <i>cf</i> porcins	Schweine <i>n/pl</i> [allgemein]
estivage <i>m</i>	Übersommerung <i>f</i> , Übersommern <i>n</i>
établir <i>cf</i> mettre à l'étable	aufstallen, einstellen
établir le troupeau	die Herde aufstallen
étable <i>f</i>	Stall <i>m</i>
mettre à l'étable <i>cf</i> établir	aufstallen, einstellen
étable entravée	Anbindestall
étable à logettes	Boxen(lauf)stall
étable d'élevage	Aufzuchtstall <i>m</i>
étalon <i>m</i> <i>cf</i> cheval entier	Hengst <i>m</i>
étouffer	ersticken
être en chaleur <i>ou</i> être en rut	brünstig sein, bullen, rindern
évacuation <i>f</i> de l'air <i>cf</i> ventilation	Entlüftung <i>f</i>
excédents <i>m/pl</i> de porcs	Schweineberg <i>m</i>
exploitation <i>f</i> bovine	Rinderhaltung <i>f</i> , Rindviehhaltung
exploitation ovine	Schafhaltung
exploitation porcine	Schweinehaltung
exploitation de reproducteurs mâles	Vatertierhaltung
exploitation des animaux à l'engrais	Mastviehhaltung
exploitation du bétail	Tierhaltung, Viehhaltung
exploitation du cheval	Pferdehaltung

21

fouillager ,-ère	Futter-
besoins <i>m/pl</i> fouillagers	Futterbedarf <i>m</i>
betterave <i>f</i> fouillagère	Futterrübe <i>f</i>
mélange <i>m</i> fouillager	Futtermischung <i>f</i>
paille <i>f</i> fouillagère	Futterstroh <i>n</i>

fumier *m*Mist *m*

23

G

gain <i>m</i>	Zunahme <i>f</i>
gain journalier <i>ou</i>	tägliche Zunahme <i>od</i>
gain quotidien	Tageszunahme
gain en poids <i>cf</i> prise de poids	Gewichtszunahme
génisse <i>f</i>	Färsen <i>f</i> , Kalbin <i>f</i> [<i>süddt</i>], weibliches Rind <i>n</i>
génisse portante	trächtiges Rind
génisse vélée	gekalbtes Rind
géniteur <i>m cf</i> reproducteur	Zuchttier <i>n</i>
gestation <i>f</i>	Trächtigkeit <i>f</i>
durée <i>f</i> de la gestation	Trächtigkeitsdauer <i>f</i>
en gestation <i>cf</i> pleine, portante	tragend, trächtig
glande <i>f</i> mammaire	Milchdrüse <i>f</i>
glucides <i>m/pl cf</i> hydrates de carbone	Kohle(n)hydrate <i>n/pl</i>
graisse <i>f cf</i> matière grasse	Fett <i>n</i>
gras , <i>se</i>	fett
porc <i>m</i> gras	Fettschwein <i>n</i>
grande laitière <i>f</i>	Hochleistungskuh <i>f</i>
granulé	gekörnt
fourrage <i>m</i> granulé	gekörntes Futter <i>n</i>
gratter	abgrasen
groin <i>m</i>	Rüssel <i>m</i>
gros bétail <i>m</i>	Großvieh <i>n</i> , GV <i>n</i>

24

I

inapte à la reproduction	zuchtuntauglich
industrie <i>f</i> animale	Viehwirtschaft <i>f</i>
inscrire / inscrit	eintragen / eingetragen
inscrire au livre généalogique	ins Herdbuch eintragen
inséminer	besamen
insémination <i>f</i>	Besamung <i>f</i>
insémination artificielle	künstliche Besamung
installation <i>f</i> à lisier	Gülleanlage <i>f</i>
installation d'enlèvement du fumier	Entmistungsanlage
intervalle <i>m</i> entre deux mises bas	Zwischenwurfzeit <i>f</i>

26

H

hacher	häckseln
haras <i>m</i>	Gestüt <i>n</i>
herbe <i>f</i>	Gras <i>n</i>
herbages <i>m/pl</i>	Grünland <i>n</i>
herbager <i>m</i>	Grünlandwirt <i>m</i>
herd-book <i>m cf</i> livre généalogique	Herdbuch <i>n</i>
heure <i>f</i> d'affouragement	Fütterungszeit <i>f</i>
hivernage <i>m</i>	Überwinterung <i>f</i> , Überwintern <i>n</i>
hormone <i>f</i>	Hormon <i>n</i>
hormonal	hormonal, Hormon-
traitement <i>m</i> hormonal	Hormonbehandlung <i>f</i>
hydrates <i>m/pl</i> de carbone <i>cf</i> glucides	Kohle(n)hydrate <i>n/pl</i>

25

J

jeune	jung
jeune bétail <i>m</i>	Jungvieh <i>n</i>
jeune bête <i>f</i>	Jungtier <i>n</i>
jeune truie <i>f cf</i> cochette	Jungsau <i>f</i>
jugement <i>m</i> de la production	Leistungsbeurteilung <i>f</i>
jumeaux <i>m/pl</i>	Zwillinge <i>m/pl</i>
jument <i>f</i>	Stute <i>f</i>
jument pleine	trächtige Stute

27

lactation <i>f</i>	Laktation <i>f</i>
lactose <i>m</i>	Laktose <i>f</i>
lait <i>m</i>	Milch <i>f</i>
brebis <i>f</i> à lait <i>cf</i> brebis laitière	Milchschaaf <i>n</i>
laitier , -ère	Milch-
bovin <i>m</i> laitier	Milchvieh <i>n</i>
brebis <i>f</i> laitière <i>cf</i> brebis à lait	Milchschaaf <i>n</i>
chèvre <i>f</i> laitière	Milchziege <i>f</i>
performance <i>f</i> laitière	Milchleistung <i>f</i>
race <i>f</i> laitière	Milchrasse <i>f</i>
rendement <i>m</i> laitier	Milchertrag <i>m</i>
vache <i>f</i> laitière	Milchkuh <i>f</i>
lisier <i>m</i>	Gülle <i>f</i>
lit <i>m</i> de paille	Strohbett <i>n</i>
litière <i>f</i>	Streu <i>f</i>
livre <i>m</i> généalogique <i>cf</i> herd-book	Herdbuch <i>n</i>
inscrire au livre généalogique	ins Herdbuch eintragen
livre d'élevage	Zuchtbuch
livre d'étable	Stallbuch
loge <i>f</i> individuelle <i>ou</i> logette <i>f</i>	Einzelbox <i>f</i>

monter <i>cf</i> couvrir, saillir	decken, belegen, beschälen [Pferd]
monte <i>f</i>	Decken <i>n</i> , Belegen <i>n</i>
monte naturelle	Natursprung <i>m</i>
monte répétée	Doppelbelegung <i>f</i>
saison <i>f</i> de monte	Decksaison <i>f</i>
<i>cf</i> période d'accouplement	
montée <i>f</i> en alpage <i>cf</i> mise au pacage	Auftrieb <i>m</i>
mort-né	totgeboren
animal <i>m</i> mort-né	Totgeburt <i>f</i>
mourir	verenden
mouton <i>m</i>	Schaf <i>n</i>
mouton castré	Hammel <i>m</i>
mouture <i>f</i>	Schrot <i>m</i>
mule <i>f</i> <i>cf</i> bardot femelle	Mauleselin <i>f</i>
mulet <i>m</i>	Maultier <i>n</i> , Muli <i>n</i>
museau <i>m</i>	Schnauze <i>f</i>

macérer	einweichen
maïs <i>m</i>	Mais <i>m</i>
hacher du maïs	Mais häckseln
maïs ensilé	Silomais
mâle <i>m</i>	männliches Tier <i>n</i>
porcelet <i>m</i> mâle	Eberferkel <i>n</i>
mamelles <i>f/pl</i> <i>cf</i> tétines	Gesäuge <i>n</i>
mammite <i>f</i>	Euterentzündung <i>f</i> , Mastitis <i>f</i>
mangeoire <i>f</i>	Futterkrippe <i>f</i>
marquer	kennzeichnen, markieren
marquer au fer chaud	brandmarken
marque <i>f</i>	Zeichen <i>n</i> , Markierung <i>f</i>
marque au feu	Brandzeichen
marque d'oreille	Ohrmarke <i>f</i>
matière <i>f</i>	Masse <i>f</i>
matière grasse <i>cf</i> graisse	Fett <i>n</i>
matière sèche, M.S. <i>f</i>	Trockenmasse, TM <i>f</i>
mélange <i>m</i> fouurrager	Futtermischung <i>f</i>
menu bétail <i>m</i>	Kleinvieh <i>n</i>
mère <i>f</i>	Muttertier <i>n</i>
mérinos <i>m</i>	Merinoschaf <i>n</i>
méthode <i>f</i> d'élevage	Aufzuchtmethode <i>f</i> , Zuchtmethode
mettre bas <i>cf</i> cochonner	abferkeln, ferkeln, werfen
mise <i>f</i> bas <i>cf</i> naissance	Geburt <i>f</i> , Abferkeln <i>n</i> , Ferkeln, Werfen <i>n</i>
mise au pacage <i>cf</i> montée en alpage	Auftrieb <i>m</i>

naissance <i>f</i> <i>cf</i> mise bas	Geburt <i>f</i>
naissance gémellaire	Zwillingsgeburt
naissance multiple	Mehrlingsgeburt
naseaux <i>m/pl</i>	Nüstern <i>f/pl</i>
non portante	nicht tragend, nicht trächtig
nourrir <i>cf</i> alimenter	füttern [allgemein]
nutritif ,-ve	nährend, Nähr-
valeur <i>f</i> nutritive	Nährwert <i>m</i>

octroi m de primes	Prämierung <i>f</i>
oestral	Brunst-, Östral-
cycle <i>m</i> oestral	Brunstzyklus <i>m</i>
oestrus m cf chaleur, chaleurs, rut	Brunst <i>f</i> , Östrus <i>m</i>
retour <i>m</i> à l'oestrus <i>cf</i> retour en chaleurs	Umbocken <i>n</i> [Schaf, Ziege], Umrauschen <i>n</i> [Schwein], Umrindern <i>n</i> [Rind]
onglon m cf sabot <i>m</i>	Klaue <i>f</i> [Wiederkäuer], Huf <i>m</i>
ovins m/pl cf espèce ovine	Schafe <i>n/pl</i> [allgemein]
ovine	Schaf-
élevage <i>m</i> ovine <i>cf</i> élevage des moutons	Schafzucht <i>f</i>
espèce <i>f</i> ovine <i>cf</i> ovins	Schafe <i>n/pl</i> [allgemein]
exploitation <i>f</i> ovine	Schafhaltung <i>f</i>

planche f à fumier	Kotplatte <i>f</i>
pleine <i>cf</i> portante, en gestation	tragend, trüchtig
poids m	Gewicht <i>n</i>
poids vif	Lebendgewicht
poids d'abattage	Schlachtgewicht
poney m	Pony <i>n</i>
porc m cf cochon	Schwein <i>n</i>
porc gras	Fettschwein
porc hybride	Hybridschwein
porc laiton <i>cf</i> cochon de lait	Milchferkel <i>n</i> , Saugferkel
porc à viande	Fleischschwein
porcelet m	Ferkel <i>n</i>
porcelet mâle	Eberferkel <i>n</i>
porcelet sevré	Absetzferkel
porcher m	Schweinepfleger <i>m</i> , Schweine-wärter
porcherie f	Schweinestall <i>m</i>
porcins m/pl cf espèce porcine	Schweine <i>n/pl</i> [allgemein]
porcin	Schweine-
élevage <i>m</i> porcin <i>ou</i> élevage de porcs	Schweinezucht <i>f</i>
espèce <i>f</i> porcine <i>cf</i> porcins	Schweine <i>n/pl</i> [allgemein]
exploitation <i>f</i> porcine	Schweinehaltung <i>f</i>
production <i>f</i> porcine	Schweineproduktion <i>f</i>
portante <i>cf</i> pleine, en gestation non portante	trüchtig, tragend nicht tragend
poste m d'alimentation	Futterstation <i>f</i>
poulain m	Fohlen <i>n</i> , Füllen <i>n</i>
pouliner	abfohlen, foehlen
pourcentage m	Anteil <i>m</i> , Prozentsatz <i>m</i>
pourcentage d'animaux élevés	Aufzuchtergebnis <i>n</i>
pourcentage de viande	Fleischanteil

pacage m <i>cf</i> pâturage, pâture	Weide <i>f</i>
mise <i>f</i> au pacage <i>cf</i> montée en alpage	Auftrieb <i>m</i>
paille f	Stroh <i>n</i>
paille fourragère	Futterstroh
paille hachée	Strohhäcksel <i>m</i>
paille de litière	Streustroh
sans paille	strohlos
paître <i>cf</i> brouter	grasen
pâturer	weiden
pâturage m <i>cf</i> pâture, pacage	Weide <i>f</i>
pâturage toute l'année	ganzjähriger Weidegang <i>m</i>
mettre le bétail au pâturage	das Vieh auf die Weide treiben
pâture f <i>cf</i> pâturage, pacage	Weide
pâture alpestre	Almweide, Alpweide
pays m d'élevage	Viehzuchtland <i>n</i>
père m	Vatertier <i>n</i>
performance f	Leistung <i>f</i>
performance laitière	Milchleistung
performance à la reproduction	Fortpflanzungsleistung
performance d'élevage	Zuchtleistung
performance d'engraissement	Mastleistung
performance de production	Produktionsleistung
période f de pâturage	Weidezeit <i>f</i>
période d'accouplement <i>cf</i>	Decksaison <i>f</i>
saison de monte	
période des chaleurs <i>ou</i> période du rut	Brunstzeit
pertes f/pl	Verluste <i>m/pl</i>
peser	wiegen
pis m	Euter <i>n od m</i>
préparer le pis à la traite	das/den Euter anrücken

prairie f <i>cf</i> pré	Wiese <i>f</i>
pratiquer l'élevage	Tierzucht treiben
pré m <i>cf</i> prairie	Wiese <i>f</i>
pré-engraissement m	Vormast <i>f</i>
précoce	frühreif
maturité <i>f</i> précoce <i>cf</i> précocité	Frühreife <i>f</i>
sevrage <i>m</i> précoce	frühzeitiges Absetzen <i>n</i> , Früh-entwöhnung <i>f</i>
précocité f <i>cf</i> maturité précoce	Frühreife
préparation f du pis à la traite	Anrücken <i>n</i> des Euters
prime f	Prämie <i>f</i>
prime d'engraissement	Aufzuchtprämie, Mastprämie
primer	prämiieren
prise f de poids <i>cf</i> gain en poids	Gewichtszunahme <i>f</i>
production f	Erzeugung <i>f</i> , Produktion <i>f</i>
production animale	Tierproduktion, tierische Erzeugung
production fourragère	Futtererzeugung
production d'élevage	Aufzuchtleistung <i>f</i>
production porcine	Schweineproduktion
programme m d'alimentation	Fütterungsprogramm <i>n</i>
protéine f <i>cf</i> albumine	Eiweiß <i>n</i>
protéique <i>cf</i> albuminé	einweißhaltig, Eiweiß-
concentré <i>m</i> protéique	Eiweißkonzentrat <i>n</i>
fourrage <i>m</i> protéique	Eiweißfuttermittel <i>n</i>
provisions f/pl fourragères <i>cf</i>	Futtermittel <i>m</i>
stock de fourrage	
pulpe f de maïs	Maisschlempe <i>f</i>
purin m	Jauche <i>f</i>

Q

qualité f du fourrage	Futterqualität <i>f</i>
quantité f de lait quantité de la traite	Milchmenge <i>f</i> Gemelk <i>n</i>
queue f	Schwanz <i>m</i> , Schweif <i>m</i> [Pferd]

36

R

reproducteur , -trice taureau <i>m</i> reproducteur troupe <i>f</i> reproductrice vache <i>f</i> reproductrice verrat <i>m</i> reproducteur	Zucht- Zuchtbulle <i>m</i> Zuchtsau <i>f</i> Zuchtkuh <i>f</i> Zuchteber <i>m</i>
reproduction f animaux <i>m/pl</i> de reproduction performance <i>f</i> à la reproduction	Fortpflanzung <i>f</i> Zuchtvieh <i>n</i> Fortpflanzungsleistung <i>f</i>
réservoir m à lisier	Güllebehälter <i>m</i>
résultat m de l'engraissement	Mastergebnis <i>n</i>
retard m de croissance	Wachstumshemmung <i>f</i>
retour de l'herbage cf fin de paccage	Abtrieb <i>m</i> [Weide]
retourner à l'oestrus retour m à l'oestrus ou retour en chaleurs	umbocken [Schaf, Ziege] Umbocken <i>n</i> , Umrauschen <i>n</i> [Schwein], Um- rindern <i>n</i> [Rind] umrauschen, umrindern
avoir des retours en chaleurs	
rigole f à déjections rigole à purin	Kotrinne <i>f</i> Jaucherinne
ruminer rumination f ruminant m	wiederkäuen Wiederkäuen <i>n</i> Wiederkäuer <i>m</i>
rut m cf chaleur, chaleurs, oestrus être en rut <i>cf</i> être en chaleur	Brunst <i>f</i> , Östrus <i>m</i> brünstig sein, bullen, rindern

38

race f race brune <i>cf</i> bétail brun des Alpes race laitière race perfectionnée race primitive race à viande race d'engraissement de race pure	Rasse <i>f</i> Braunvieh <i>n</i> Milchrasse Hochzuchtrasse Landrasse Fleischrasse Mastrasse reinrassig
rage f	Tollwut <i>f</i>
râtelier m à foin	Heuraufe <i>f</i>
ration f fourragère ration de base	Futtermation <i>f</i> Grundfutter <i>n</i>
réapparition f des chaleurs	Umrindern [Rind]
recensement m du bétail	Viehzählung <i>f</i>
recoupe f ou regain m	Grummet <i>n</i> , Grumt <i>n</i>
région f d'élevage cf zone d'élevage	Zuchtgebiet <i>n</i>
remplacement m du troupeau	Herdenumtrieb <i>m</i>
rendement m rendement laitier rendement à l'abattage rendement en viande	Ertrag <i>m</i> Milchertrag Schlachtleistung <i>f</i> Fleischertrag
renouvellement m du troupeau	Herdenerneuerung <i>f</i>
reproducteur m cf géniteur exploitation <i>f</i> de reproducteurs mâles	Zuchttier <i>m</i> Vatertierhaltung <i>f</i>

37

S

sabot m cf onglon	Huf <i>m</i> , Klaue <i>f</i> [Wiederkäuer]
saigner à blanc saignée f à blanc	ausbluten Ausbluten <i>n</i>
saillir cf monter, couvrir saillie f cf monte	belegen, decken, beschälen [Pferd] Belegen <i>n</i> , Decken <i>n</i>
saison f saison de monte <i>cf</i> période d'accouplement saison de paccage saison de pâture saison de vèlage	Saison <i>f</i> Decksaison Freßzeit <i>f</i> [Weide] Weidesaison Kalbesaison
salle f de traite	Melkstand <i>m</i>
sec, sèche fourrage <i>m</i> sec	trocken Trockenfutter <i>n</i>
semence f de graminées	Grassamen <i>m</i>
sensibilité f au stress	Streibempfindlichkeit <i>f</i>
sevrer porcelet <i>m</i> sevré veau <i>m</i> sevré sevrage m sevrage précoce	absetzen, entwöhnen Absetzferkel <i>n</i> Absetzkalb <i>n</i> Absetzen <i>n</i> frühzeitiges Absetzen, Früh- entwöhnung
sélection f par insémination artificielle sélectionneur m de bétail	Besamungszucht <i>f</i> Tierzüchter <i>m</i> , Viehzüchter
silos m silo-couloir <i>m</i> silo-tour <i>m</i> silo à fourrages	Silo <i>m od n</i> Flachsilo Hochsilo Futtersilo

39

soins <i>m/pl</i> des animaux	Tierpflege <i>f</i> , Viehpflege
son <i>m</i> d'avoine	Haferkleie <i>f</i>
son de blé	Weizenkleie
son d'orge	Gerstenkleie
spécialisation <i>f</i> de l'élevage	Nutzrichtung <i>f</i>
stabulation <i>f</i>	Stallhaltung <i>f</i> , Stallung <i>f</i> ,
stabulation libre	Laufstall <i>m</i>
stabulation permanente	ganzjährige Stallhaltung
stabulation sans paille	strohlose Stallung
station <i>f</i> de monte	Deckstation <i>f</i>
stérile	unfruchtbar
stock <i>m</i> de fourrage <i>cf</i> provisions	Futtermittel <i>m</i>
fourragères	
substances <i>f/pl</i> nutritives	Nährstoffe <i>m/pl</i>
substances sèches	Trockensubstanz <i>f</i>
subvention <i>f</i> laitière	Milchsubvention <i>f</i>
suralimentation <i>f</i>	Überfütterung <i>f</i>

traire	melken
traire aux doigts	strippen
traite <i>f</i>	Melken <i>n</i>
traite complète	volles Gemelk <i>n</i>
traite mécanique	Maschinenmelken
traite à la main	Handmelken
traitement <i>m</i> du pis	Euterbehandlung <i>f</i>
traitement hormonal	Hormonbehandlung
transhumance <i>f</i>	Wandertierhaltung <i>f</i>
trayeur <i>m</i>	Melker <i>m</i> , Senn <i>m</i> , Senner <i>m</i>
trayeuse <i>f</i>	Melkmaschine <i>f</i>
trayon <i>m</i> <i>cf</i> tétine	Strich <i>m</i> , Zitze <i>f</i>
trichine <i>f</i>	Trichine <i>f</i>
troupeau <i>m</i>	Herde <i>f</i>
troupeau fondateur	Stammherde
troupeau de bovins	Rinderherde
troupeau de multiplication	Vermehrungsherde
truie <i>f</i>	Sau <i>f</i>
truie mère	Muttersau
truie reproductrice	Zuchtsau
truie en première portée	Erstlingsau

tableau <i>m</i>	Tabelle <i>f</i>
tableau généalogique	Stammbaum <i>m</i>
tableau d'alimentation	Futtertabelle
tarif	trockenstellen
tas <i>m</i> de fumier	Dunghaufen <i>m</i> , Misthaufen
tatouer	tätowieren
tatouage <i>m</i>	Tätowieren <i>n</i>
taure <i>f</i>	unbelegtes Rind <i>n</i>
taureau <i>m</i> , taureaux	Bulle <i>m</i> , Stier <i>m</i>
taureau reproducteur	Zuchtbulle
taureau à l'engrais	Mastbulle
taureau à viande	Fleischbulle
taureau d'insémination artificielle	Besamungsbulle
<i>ou</i> taureau de service	Jungbulle, Jungstier
taurillon <i>m</i>	
taux <i>m</i> de croissance	Wachstumsrate <i>f</i>
taux de fécondation	Trächtigkeitsrate
technique <i>f</i> d'alimentation	Fütterungsmethode <i>f</i>
teneur <i>f</i>	Gehalt <i>m</i>
teneur en matière grasse	Fettgehalt
teneur en protéine	Eiweißgehalt
tête <i>f</i> de bétail	Stück <i>n</i> Vieh
téter	saugen
tétine <i>f</i> <i>cf</i> trayon	Strich <i>m</i> , Zitze <i>f</i>
tétines <i>f/pl</i> <i>cf</i> mamelles	Gesäuge <i>n</i>
tirer les premiers jets	vormelken
tondre	scheren
toupet <i>m</i> <i>ou</i> toupillon <i>m</i>	Schwanzquaste <i>f</i>

unité <i>f</i> fourragère, UF <i>f</i>	Futtereinheit <i>f</i> , FE <i>f</i>
unité de gros bétail, U.G.B. <i>f</i>	Großvieheinheit, GVE <i>f</i>
utilisation <i>f</i> du fourrage	Futterverwertung <i>f</i>

V

vache <i>f</i>	Kuh <i>f</i>
la vache est en chaleur	die Kuh rindert
traire une vache	eine Kuh melken
vache allaitante <i>ou</i> vache nourrice	Mutterkuh
vache amouillante <i>cf</i> vèleuse	hochtragende Kuh
vache laitière	Milchkuh
vache non portante <i>ou</i> vache vide	leere Kuh
vache reproductrice	Zuchtkuh
vache sèche <i>ou</i> vache tarie	trockenstehende Kuh
vache en lactation	milchgebende Kuh
valeur <i>f</i> énergétique du fourrage	Energiewert <i>m</i> des Futters
valeur nutritive	Nährwert
valeur productive	Nutzwert
veau <i>m</i>	Kalb <i>n</i>
veau allaité <i>ou</i> veau de lait	Milchkalb, Saugkalb
veau femelle <i>cf</i> velle, vèle	Kuhkalb
veau mâle	Bullenkalb
veau sevré	Absetzkalb
veau de boucherie	Schlachtkalb
élevage <i>m</i> des veaux	Kälberaufzucht <i>f</i>
vêler	abkalben, kalben
vêlage <i>m</i>	Abkalben <i>n</i> , Kalben
vèle <i>f</i> <i>ou</i> velle <i>f</i> <i>cf</i> veau femelle	Kuhkalb <i>n</i>
vèleuse <i>f</i> <i>cf</i> vache amouillante	hochtragende Kuh
ventilation <i>f</i> <i>cf</i> évacuation de l'air	Entlüftung <i>f</i>
ventre <i>m</i>	Bauch <i>m</i>
verrat <i>m</i>	Eber <i>m</i>
verrat reproducteur	Zuchteber
vétérinaire <i>m</i>	Tierarzt <i>m</i>

44

V

viande <i>f</i>	Fleisch <i>n</i>
bétail <i>m</i> à viande	Fleischvieh <i>n</i>
bovin <i>m</i> à viande	Fleischrind <i>n</i>
porc <i>m</i> à viande	Fleischschwein <i>n</i>
race <i>f</i> à viande	Fleischrasse <i>f</i>
vide <i>cf</i> non portante	nicht trächtig, nicht tragend
vider et dépecer	ausschlachten
vidage <i>m</i> et dépeçage <i>m</i>	Ausschlachtung <i>f</i>
vif, vive	lebend
cheptel <i>m</i> vif	Lebendvieh <i>n</i>
poids <i>m</i> vif	Lebendgewicht <i>n</i>
vitamine <i>f</i>	Vitamin <i>n</i>
vitesse <i>f</i> de croissance	Wachstumsgeschwindigkeit <i>f</i>

45

Z

zone <i>f</i> d'élevage <i>cf</i> région d'élevage	Zuchtgebiet <i>n</i>
--	----------------------

46

Viehhaltung
Exploitation du bétail
 Allemand / Français
 Deutsch / Französisch

abferkeln <i>cf</i> ferkeln, werfen Abferkeln <i>n cf</i> Ferkeln, Werfen	mettre bas, cochonner mise <i>f</i> bas
abfohlen <i>cf</i> fohlen	pouliner
abgrasen	gratter
abkalben <i>cf</i> kalben Abkalben <i>n cf</i> Kalben	vêler vêlage <i>m</i>
absetzen <i>cf</i> entwöhnen abgesetztes Tier <i>n</i> Absetzen <i>n</i> frühzeitiges Absetzen <i>cf</i> Früh- entwöhnung Absetzferkel <i>n</i> Absetzkalb <i>n</i>	sevrer animal <i>m</i> sevré sevrage <i>m</i> sevrage précoce porcelet <i>m</i> sevré veau <i>m</i> sevré
Abtrieb <i>m</i>	retour <i>m</i> de l'herbage, fin <i>f</i> de pacage
Alm <i>f od Alp f</i> Almweide <i>f od Alpweide</i>	alpage <i>m</i> pâtûre <i>f</i> alpestre
anbinden / angebunden Anbindestall <i>m</i>	attacher / attaché étable <i>f</i> entravée
Anfangsmast <i>f</i> Anfangsmastfutter <i>n</i> [Schwein]	engraissement <i>m</i> initial, début <i>m</i> d'engraissement aliment <i>m</i> de début d'engraisse- ment
anjochen	atteler au joug
anpaaren Anpaarung <i>f</i>	appairer appariement <i>m</i>
anreichern mit	enrichir de
Anrüsten <i>n des Euters</i>	préparation <i>f</i> du pis à la traite

Bauch <i>m</i>	ventre <i>m</i>
begatten <i>cf</i> paaren Begattung <i>f cf</i> Paarung	copuler, accoupler copulation <i>f</i> , accouplement <i>m</i>
behornt	cornu
Beifütterung <i>f</i> (für Jungtiere)	alimentation <i>f</i> complémentaire (pour jeunes animaux)
belegen <i>cf</i> decken Belegen <i>n cf</i> Decken	saillir, monter saillie <i>f</i> , monte <i>f</i>
besamen Besamung <i>f</i> künstliche Besamung Besamungsdatum <i>n</i> Besamungsbulle <i>m</i> Besamungszucht <i>f</i>	inséminer insémination <i>f</i> insémination artificielle date <i>f</i> d'insémination taureau <i>m</i> d'insémination arti- ficielle, taureau de service sélection <i>f</i> par insémination artificielle
beschälen [Pferd] Beschälzeit <i>f</i>	monter époque <i>f</i> de monte
Bestand <i>m</i> Bestandsaufstockung <i>f</i> Bestandsverminderung <i>f</i>	effectifs <i>m/pl</i> accroissement <i>m</i> des effectifs diminution <i>f</i> des effectifs
Biestmilch <i>f cf</i> Kolostralmilch	colostrum <i>m</i>
Box <i>f cf</i> Bucht Einzelbox Mastbox <i>f cf</i> Mastbucht Boxen(lauf)stall <i>m</i>	box <i>m</i> , case <i>f</i> logette <i>f</i> , loge <i>f</i> individuelle box <i>m</i> d'engraissement étable <i>f</i> à logettes
brandmarken Brandzeichen <i>n</i>	marquer au fer chaud marque <i>f</i> au feu
Braunvieh <i>n</i>	bétail <i>m</i> brun des Alpes, race <i>f</i> brune

Antibiotika <i>n/pl</i>	antibiotiques <i>m/pl</i>
asaisonal [Brunstzyklus]	à contre-saison
aufstellen <i>cf</i> einstellen	établer, mettre à l'étable
Auftrieb <i>m</i>	mise <i>f</i> au pacage, montée <i>f</i> en alpage
aufziehen <i>cf</i> züchten Aufzucht <i>f cf</i> Zucht künstliche Aufzucht Intensivaufzucht Kälberaufzucht Schnellaufzucht Aufzuchtergebnis <i>n</i> Aufzuchtfutter <i>n</i> Aufzuchtkosten <i>f/pl</i> Aufzuchtleistung <i>f</i> Aufzuchtmethode <i>f</i> Aufzuchtprämie <i>f cf</i> Mastprämie Aufzuchtrind <i>n</i> Aufzuchtstall <i>m</i> Aufzuchtstation <i>f</i>	élever élevage <i>m</i> élevage artificiel élevage intensif élevage des veaux élevage forcé pourcentage <i>m</i> d'animaux élevés aliment <i>m</i> d'élevage coûts <i>m/pl</i> d'élevage production <i>f</i> d'élevage méthode <i>f</i> d'élevage prime <i>f</i> d'engraissement bovin <i>m</i> d'élevage étable <i>f</i> d'élevage centre <i>m</i> d'élevage
ausbluten Ausbluten <i>n</i>	saigner à blanc saignée <i>f</i> à blanc
Ausmast <i>f cf</i> Endmast	finition <i>f</i> , fin <i>f</i> d'engraissement
ausmelken <i>cf</i> nachmelken Ausmelken <i>n cf</i> Nachmelken	égoutter égouttage <i>m</i> (de la mamelle)
ausschlachten Ausschlachtung <i>f</i>	vider et dépecer vidage <i>m</i> et dépeçage <i>m</i>

Brunst <i>f cf</i> Östrus Brunstzeit <i>f</i>	chaleur(s) <i>f(/pl)</i> , oestrus <i>m</i> , rut <i>m</i> période <i>f</i> des chaleurs, période du rut
Brunstzyklus <i>m</i> brünstig sein	cycle <i>m</i> oestral être en chaleur, être en rut
Bucht <i>f cf</i> Box Mastbucht <i>f cf</i> Mastbox	box <i>m</i> , case <i>f</i> box <i>m</i> d'engraissement
Bulle <i>m cf</i> Stier Besamungsbulle Fleischbulle Jungbulle Mastbulle Zuchtbulle Bullenbucht <i>f</i> Bullenkalb <i>n cf</i> Stierkalb bullen <i>cf</i> rindern	taureau <i>m</i> taureau d'insémination artifi- cielle, taureau de service taureau à viande taurillon <i>m</i> taureau à l'engrais taureau reproducteur case <i>f</i> à taureaux, box <i>m</i> à taureaux veau <i>m</i> mâle être en chaleur

decken <i>cf</i> belegen	couvrir, saillir, monter
Decken <i>n cf</i> Belegen	monte <i>f</i>
Decksaison <i>f</i>	saison <i>f</i> de monte, période <i>f</i> d'accouplement
Deckstation <i>f</i>	station <i>f</i> de monte
domestizieren <i>cf</i> zähmen	dompter, domestiquer
Doppelbelegung <i>f</i>	monte <i>f</i> répétée
Dunghaufen <i>m cf</i> Misthaufen	tas <i>m</i> de fumier

erdrücken [<i>Tier</i>]	écraser [<i>animal</i>]
ersticken	étouffer
Erstkalbealter <i>n</i>	âge <i>m</i> au premier vêlage
Erstlingsau <i>f</i>	truite <i>f</i> en première portée
Ertrag <i>m</i>	rendement <i>m</i>
Milchertrag	rendement laitier
Erzeugung <i>f cf</i> Produktion	production <i>f</i>
Esel <i>m</i>	âne <i>m</i>
Eselhengst <i>m</i>	baudet <i>m</i>
Eselstute <i>f</i>	ânesse <i>f</i> , bourrique <i>f</i>
Euter <i>n od m</i>	pis <i>m</i>
das/den Euter anrücken	préparer le pis à la traite
Euterbehandlung <i>f</i>	traitement <i>m</i> du pis
Euterentzündung <i>f cf</i> Mastitis	mammite <i>f</i>

Eber <i>m</i>	verrat <i>m</i>
Zuchteber	verrat reproducteur
Eberferkel <i>n</i>	porcelet <i>m</i> mâle
einstellen <i>cf</i> aufstallen	établer, mettre à l'étable
eintragen / eingetragen	inscrire / inscrit
ins Herdbuch eintragen	inscrire au livre généalogique
einweichen	macérer
Einzelbox <i>f</i>	logette <i>f</i> , loge <i>f</i> individuelle
Einzelfütterung <i>f</i>	alimentation <i>f</i> individuelle
Eiweiß <i>n</i>	protéine <i>f</i> , albumine <i>f</i>
Eiweißbedarf <i>m</i>	besoins <i>m/pl</i> en protéine
Eiweißfuttermittel <i>n</i>	foufrage <i>m</i> protéique
Eiweißgehalt <i>m</i>	teneur <i>f</i> en protéine
Eiweißkonzentrat <i>n</i>	concentré <i>m</i> protéique, concentré albuminé
Endmast <i>f cf</i> Ausmast	finition <i>f</i> , fin <i>f</i> d'engraissement
Endmastfutter <i>n</i>	aliment <i>m</i> de finition
Endmastrind <i>n</i>	bovin <i>m</i> en finition
Energie <i>f</i>	énergie <i>f</i>
Energiewert <i>m</i> des Futters	valeur <i>f</i> énergétique du fourrage
enthornen	écornier
Enthornung <i>f</i>	écornage <i>m</i>
entwöhnen <i>cf</i> absetzen	sevrer
Entlüftung <i>f</i>	ventilation <i>f</i> , évacuation <i>f</i> de l'air
Entlüftungsschacht <i>m</i>	cheminée <i>f</i> d'aération
entmisten	enlever le fumier
Entmistung <i>f</i>	enlèvement <i>m</i> du fumier
Entmistungsanlage <i>f</i>	installation <i>f</i> d'enlèvement du fumier

Färs <i>f cf</i> Kalbin, weibliches Rind	génisse <i>f</i>
Ferkel <i>n</i>	porcelet <i>m</i>
Absetzferkel	porcelet sevré
Milchferkel <i>od</i> Saugferkel	porc <i>m</i> laiton, cochon <i>m</i> de lait
ferkeln <i>cf</i> abferkeln, werfen	mettre bas, cochonner
Ferkeln <i>n cf</i> Abferkeln, Werfen	mise <i>f</i> bas
Fertigfutter <i>n</i>	aliments <i>m/pl</i> composés
Fett <i>n</i>	matière <i>f</i> grasse, graisse <i>f</i>
Fettgehalt <i>m</i>	teneur <i>f</i> en matière grasse
Fettmast <i>f</i>	engraissement <i>m</i> pour la production de graisse
Fettschwein <i>n</i>	porc <i>m</i> gras
Fleisch <i>n</i>	viande <i>f</i>
Fleischanteil <i>m</i>	pourcentage <i>m</i> de viande
Fleischbülle <i>m</i>	taureau <i>m</i> à viande
Fleischertrag <i>m</i>	rendement <i>m</i> en viande
Fleischmast <i>f</i>	engraissement <i>m</i> pour la production de viande
Fleischrasse <i>f</i>	race <i>f</i> à viande
Fleischrind <i>n</i>	bovin <i>m</i> à viande
Fleischschwein <i>n</i>	porc <i>m</i> à viande
Fleischvieh <i>n</i>	bétail <i>m</i> à viande
Fohlen <i>n cf</i> Füllen	poulain <i>m</i>
fohlen <i>cf</i> abfohlen	pouliner
Fortpflanzung <i>f</i>	reproduction <i>f</i>
Fortpflanzungsfähigkeit <i>f</i>	aptitude <i>f</i> à la reproduction
Fortpflanzungsleistung <i>f</i>	performance <i>f</i> à la reproduction
Freßzeit [<i>Weide</i>]	saison <i>f</i> de pacage
Fruchtbarkeit <i>f</i>	fécondité <i>f</i>

Frühentwöhnung <i>f cf</i> frühzeitiges Absetzen	sevrage <i>m</i> précoce
frühreif	précoce
Frühreife <i>f</i>	précocité <i>f</i> , maturité <i>f</i> précoce
Füllen <i>n cf</i> Fohlen	poulain <i>m</i>
füttern ¹ [<i>allgemein</i>]	alimenter, nourrir
füttern ² [<i>Trockenfutter</i>]	affourager
Fütterung ¹ <i>f</i> [<i>allgemein</i>]	alimentation <i>f</i>
Fütterung ² [<i>Trockenfutter</i>]	affouragement <i>m</i>
verhaltene Fütterung	alimentation restrictive
Einzelfütterung	alimentation individuelle
Gruppenfütterung	alimentation par groupes
Selbstfütterung	alimentation à volonté, affouragement en libre-service
Stallfütterung	alimentation à l'étable
Tierfütterung	alimentation animale
Trogfütterung	alimentation à l'auge
Weidefütterung	alimentation au pâturage
Fütterungskomponenten <i>f/pl</i>	aliments <i>m/pl</i> alimentaires
Fütterungsmethode <i>f</i>	technique <i>f</i> d'alimentation
Fütterungsprogramm <i>n</i>	programme <i>m</i> d'alimentation
Fütterungszeit <i>f</i>	heure <i>f</i> d'affouragement
Futter <i>n</i>	fourrage <i>m</i>
Aufzuchtfutter	aliment <i>m</i> d'élevage
Endmastfutter	aliment de finition
Fertigfutter	aliments composés
Grünfutter	fourrage vert
Grundfutter	ration <i>f</i> de base
Kraftfutter	aliments concentrés, concentrés <i>m/pl</i>
Mastfutter	fourrage d'engraissement
Mischfutter	fourrage mixte
Naßfutter	fourrage humide, pâtée <i>f</i>

Rauhfutter	fourrage grossier
Silofutter	fourrage ensilé
Trockenfutter	fourrage sec
Zusatzfutter	fourrage complémentaire
Futterbedarf <i>m</i>	besoins <i>m/pl</i> fourragers
Futterberechnung <i>f</i>	formulation <i>f</i> de la ration
Futtereinheit <i>f</i> , FE <i>f</i>	unité <i>f</i> fourragère, UF <i>f</i>
Futtererzeugung <i>f</i>	production <i>f</i> fourragère
Futtergang <i>m</i>	couloir <i>m</i> d'alimentation
Futterkonservierung <i>f</i>	conservation <i>f</i> des fourrages
Futterkrippe <i>f</i>	mangeoire <i>f</i>
Futtermischung <i>f</i>	mélange <i>m</i> fourrager
Futtermittel <i>n/pl</i>	aliments du bétail
Futterqualität <i>f</i>	qualité <i>f</i> du fourrage
Futtermation <i>f</i>	ration <i>f</i> fourragère
Futterrübe <i>f</i>	betterave <i>f</i> fourragère
Futtersilo <i>m od n</i>	silo <i>m</i> à fourrages
Futterstation <i>f</i>	poste <i>m</i> d'alimentation
Futterstroh <i>n</i>	paille <i>f</i> fourragère
Futtertabelle <i>f</i>	tableau <i>m</i> d'alimentation
Futtertrog <i>m</i>	auge <i>f</i>
Futterverbrauch <i>m</i>	consommation <i>f</i> de fourrage
Futterverwertung <i>f</i>	utilisation <i>f</i> du fourrage
Futtervorrat <i>m</i>	stock <i>m</i> de fourrage, provisions <i>f/pl</i> fourragères
Futterwechsel <i>m</i>	changement <i>m</i> de régime
Futterzusatz <i>m</i>	complément <i>m</i> de l'alimentation

Geburt <i>f</i>	mise <i>f</i> bas, naissance <i>f</i>
Mehrlingsgeburt	naissance multiple
Totgeburt	(animal <i>m</i>) mort-né
Zwillingsgeburt	naissance gémellaire
Geburtsdatum <i>n</i>	date <i>f</i> de naissance
Gehalt <i>m</i>	teneur <i>f</i>
Eiweißgehalt	teneur en protéine
Fettgehalt	teneur en matière grasse
gekörnt	granulé
gekörntes Futter	fourrage <i>m</i> granulé
Gemelk <i>n</i>	quantité <i>f</i> de la traite
volles Gemelk	traite <i>f</i> complète
Gerstenkleie <i>f</i>	son <i>m</i> d'orge
Gesäuge <i>n</i>	mamelles <i>f/pl</i> , tétines <i>f/pl</i>
Gestüt <i>n</i>	haras <i>m</i>
Getreide <i>n</i>	céréales <i>m/pl</i>
Getreidemast <i>f</i>	engraissement <i>m</i> à base de céréales
Gewicht <i>n</i>	poids <i>m</i>
Lebendgewicht	poids vif
Schlachtgewicht	poids d'abattage
Gewichtszunahme <i>f</i>	gain <i>m</i> en poids, prise <i>f</i> de poids
Gras <i>n</i>	herbe <i>f</i>
Grassamen <i>m</i>	semence <i>f</i> de graminées
Grassilage <i>f</i>	ensilage <i>m</i> d'herbe
grasen	paître, brouter
Großvieh <i>n</i> , GV <i>n</i>	gros bétail <i>m</i>
Großvieheinheit <i>f</i> , GVE <i>f</i>	unité <i>f</i> de gros bétail, U.G.B. <i>f</i>

Grummet <i>n od</i> Grumt <i>n</i>	regain <i>m</i> , recoupe <i>f</i>
Grünfutter <i>n</i>	fourrage <i>m</i> vert
Grünland <i>n</i>	herbages <i>m/pl</i>
Grünlandwirt <i>m</i>	herbager <i>m</i>
Grundfutter <i>n</i>	ration <i>f</i> de base
Gruppenfütterung <i>f</i>	alimentation <i>f</i> par groupes
Gülle <i>f</i>	lisier <i>m</i>
Gülleanlage <i>f</i>	installation <i>f</i> à lisier
Güllebehälter <i>m</i>	réservoir <i>m</i> à lisier
Güllegrube <i>f</i>	fosse <i>f</i> à lisier

H

häckseln	hacher
Haferkleie <i>f</i>	son <i>m</i> d'avoine
Hammel <i>m</i>	mouton <i>m</i> castré
Handelsklasse <i>f</i>	catégorie <i>f</i> de qualité
Handmelken <i>n</i>	traite <i>f</i> à la main
Hengst <i>m</i>	étalon <i>m</i> , cheval <i>m</i> entier
Herdbuch <i>n</i>	herd-book <i>m</i> , livre <i>m</i> généalogique
ins Herdbuch eintragen	inscrire au livre généalogique
Herdbuchtier <i>n</i>	animal <i>m</i> inscrit
Herde <i>f</i>	troupeau <i>m</i>
die Herde aufstellen	établir le troupeau
Rinderherde	troupeau de bovins
Stammherde	troupeau fondateur
Vermehrungsherde	troupeau de multiplication
Herdenerneuerung <i>f</i>	renouvellement <i>m</i> du troupeau
Herdenumtrieb <i>m</i>	remplacement <i>m</i> du troupeau
Heu <i>n</i>	foin <i>m</i>
das Heu bündeln	botteler le foin, mettre le foin en bottes
Heubündel <i>n</i>	botte <i>f</i> de foin
Heuraufe <i>f</i>	râtelier <i>m</i> à foin
heuen	faire les foins
Hinterhand <i>f</i>	arrière-main <i>f</i>
Hochleistungskuh <i>f</i>	grande laitière <i>f</i>
Hochleistungstier <i>n</i>	animal <i>m</i> à grande production
Hochzuchtrasse <i>f</i>	race <i>f</i> perfectionnée
Hormon <i>n</i>	hormone <i>f</i>
Hormonbehandlung <i>f</i>	traitement <i>m</i> hormonal

60

I

Intensivaufzucht <i>f</i>	élevage <i>m</i> intensif
Intensivmast <i>f</i>	engraissement <i>m</i> intensif

62

H

Horn <i>n</i>	corne <i>f</i>
die Hörner abbrennen	brûler les cornes
Hornvieh <i>n</i>	bétail <i>m</i> à cornes
Huf <i>m</i>	sabot <i>m</i> , onglon <i>m</i>
Hybridschwein <i>n</i>	porc <i>m</i> hybride

61

J

Jauche <i>f</i>	purin <i>m</i>
Jaucherinne <i>f</i>	rigole <i>f</i> à purin
jung	jeune
Jungbulle <i>m</i> od Jungstier <i>m</i>	taurillon <i>m</i>
Jungsau <i>f</i>	jeune truie <i>f</i> , cochette <i>f</i>
Jungtier <i>n</i>	jeune bête <i>f</i>
Jungvieh <i>n</i>	jeune bétail <i>m</i>

63

Kalb <i>n</i> , Kälber	veau <i>m</i> , veaux
Kälber aufziehen	élever des veaux
Absetzkalb	veau sevré
Bullenkalb	veau mâle
Kuhkalb	veau femelle, velle <i>f</i> , vèle <i>f</i>
Milchkalb <i>n</i> od Saugkalb	veau de lait, veau allaité
Schlachtkalb	veau de boucherie
Kälberaufzucht <i>f</i>	élevage <i>m</i> des veaux
Kälbermast <i>f</i>	engraissement <i>m</i> des veaux
Kalbesaison <i>f</i>	saison <i>f</i> de vêlage
Kalbin <i>f</i> [süddt] <i>cf</i> Färise,	génisse <i>f</i>
weibliches Rind	vêler
kalben <i>cf</i> abkalben	vêlage <i>m</i>
Kalben <i>n</i> <i>cf</i> Abkalben	
kennzeichnen <i>cf</i> markieren	marquer
Klaue <i>f</i> [Wiederkäuer]	onglon <i>m</i> , sabot <i>m</i>
Kleinvieh <i>n</i>	menu bétail <i>m</i>
Kohle(n)hydrate <i>n/pl</i>	hydrates <i>m/pl</i> de carbone, glucides <i>m/pl</i>
Kolostralmilch <i>f</i> <i>cf</i> Biestmilch	colostrum <i>m</i>
Körper <i>m</i>	corps <i>m</i>
Körperbau <i>m</i>	conformation <i>f</i> (du corps)
Kotplatte <i>f</i>	planche <i>f</i> à fumier
Kotrinne <i>f</i>	rigole <i>f</i> à déjections
Kraftfutter <i>n</i>	aliments <i>m/pl</i> concentrés, concen- trés <i>m/pl</i>
Kuh <i>f</i>	vache <i>f</i>
die Kuh rindert	la vache est en chaleur
eine Kuh melken	traire une vache
hochtragende Kuh	vache amouillante, vèleuse <i>f</i>

Laktation <i>f</i>	lactation <i>f</i>
Laktose <i>f</i>	lactose <i>m</i>
Lamm <i>n</i>	agneau <i>m</i> , agnelet <i>m</i>
weibliches Lamm	agnelle <i>f</i> , agneau femelle
Landrasse <i>f</i>	race <i>f</i> primitive
Laufstall <i>m</i>	stabulation <i>f</i> libre
Lebendgewicht <i>n</i>	poids <i>m</i> vif
Lebendvieh <i>n</i>	cheptel <i>m</i> vif, animaux <i>m/pl</i> sur pied
Leistung <i>f</i>	performance <i>f</i>
Fortpflanzungsleistung	performance à la reproduction
Mastleistung	performance d'engraissement
Milchleistung	performance laitière
Produktionsleistung	performance de production
Schlachtleistung	rendement <i>m</i> à l'abattage
Zuchtleistung	performance d'élevage
Leistungsbeurteilung <i>f</i>	jugement <i>m</i> de la production
Leistungseigenschaft <i>f</i>	caractère <i>m</i> de production
Leistungsfähigkeit <i>f</i>	aptitude <i>f</i> à la production

leere Kuh	vache vide, vache non portante
milchgebende Kuh	vache en lactation
trockenstehende Kuh	vache sèche, vache tarie
Milchkuh	vache laitière
Mutterkuh	vache nourrice
Kuhkalb <i>n</i>	veau <i>m</i> femelle, velle <i>f</i> , vèle <i>f</i>

Mais <i>m</i>	maïs <i>m</i>
Mais häckseln	hacher du maïs
Silomais	maïs ensilé
Maisschlempe <i>f</i>	pulpe <i>f</i> de maïs
Maissilage <i>f</i>	ensilage <i>m</i> de maïs
markieren <i>cf</i> kennzeichnen	marquer
Maschinenmelken <i>n</i>	traite <i>f</i> mécanique
mästen	engraisser
Mästerei <i>f</i> <i>cf</i> Mastbetrieb	entreprise <i>f</i> d'engraissement
Mast <i>f</i>	engraissement <i>m</i>
Anfangsmast	engraissement initial, début <i>m</i> d'engraissement
Ausmast od Endmast	finition <i>f</i> , fin <i>f</i> d'engraisse- ment
Fettmast	engraissement pour la produc- tion de graisse
Fleischmast	engraissement pour la produc- tion de viande
Getreidemast	engraissement à base de céréales
Intensivmast	engraissement intensif
Stallmast	engraissement à l'étable
Vormast	pré-engraissement
Weidemast	engraissement au pâturage, embouche <i>f</i>
Mastbetrieb <i>m</i> <i>cf</i> Mästerei	entreprise <i>f</i> d'engraissement
Mastbox <i>f</i> od Mastbucht <i>f</i>	box <i>m</i> d'engraissement
Mastbulle <i>m</i>	taureau <i>m</i> à l'engrais
Masteigenschaft <i>f</i>	caractère <i>m</i> d'engraissement
Mastergebnis <i>n</i>	résultat <i>m</i> de l'engraissement
Mastfähigkeit <i>f</i>	aptitude <i>f</i> à l'engraissement
Mastfutter <i>n</i>	foufrage <i>m</i> d'engraissement
Mastleistung <i>f</i>	performance <i>f</i> d'engraissement
Mastprämie <i>f</i> <i>cf</i> Aufzuchtprämie	prime <i>f</i> d'engraissement

Mastrasse <i>f</i>	race <i>f</i> d'engraissement
Mastrind <i>n</i>	bovin <i>m</i> à l'engrais
Mastschwein <i>n</i>	porc <i>m</i> à l'engrais
Mastvieh <i>n</i>	animaux <i>m/pl</i> à l'engrais
Mastviehhaltung <i>f</i>	exploitation <i>f</i> des animaux à l'engrais
Mastitis <i>f cf</i> Euterentzündung	mammite <i>f</i>
Massentierhaltung <i>f</i>	élevage <i>m</i> à grande échelle
Maul <i>n</i>	bouche <i>f</i>
Maulesel <i>m</i>	bardeau <i>m</i> , bardot <i>m</i>
Maulesellin <i>f</i>	mule <i>f</i> , bardot femelle
Maultier <i>n cf</i> Muli	mulet <i>m</i>
Mehrlingsgeburt <i>f</i>	naissance <i>f</i> multiple
melken	traire
Melken <i>n</i>	traite <i>f</i>
Handmelken	traite à la main
Maschinenmelken	traite mécanique
Melkbarkeit <i>f</i>	aptitude <i>f</i> à la traite
Melkmaschine <i>f</i>	trayeuse <i>f</i>
Melkstand <i>m</i>	salle <i>f</i> de traite
Melker <i>m cf</i> Senn, Senner	trayeur <i>m</i>
Merinoschaf <i>n</i>	mérinos <i>m</i>
Milch <i>f</i>	lait <i>m</i>
Milchdrüse <i>f</i>	glande <i>f</i> mammaire
Milchertrag <i>m</i>	rendement <i>m</i> laitier
Milchferkel <i>n cf</i> Saugferkel	porc <i>m</i> laiton, cochon <i>m</i> de lait
Milchfluß <i>m</i>	débit <i>m</i> de traite
Milchkalb <i>n cf</i> Saugkalb	veau <i>m</i> de lait, veau allaité
Milchkuh <i>f</i>	vache <i>f</i> laitière
Milchleistung <i>f</i>	performance <i>f</i> laitière

nachmelken <i>cf</i> ausmelken	égoutter
Nachmelken <i>n cf</i> Ausmelken	égouttage <i>m</i> (de la mamelle)
anerkannte Nachzucht <i>f</i>	deuxième génération <i>f</i> certifiée
Nährstoffe <i>m/pl</i>	substances <i>f/pl</i> nutritives
Nährstoffbedarf <i>m</i>	besoins <i>m/pl</i> en substances nutritives
Nährwert <i>m</i>	valeur <i>f</i> nutritive
Naßfutter <i>n</i>	fourrage <i>m</i> humide, pâtée <i>f</i>
Natursprung <i>m</i>	monte <i>f</i> naturelle
Niederungsvieh <i>n</i>	bétail <i>m</i> de plaine
Nüstern <i>f/pl</i>	naseaux <i>m/pl</i>
Nutzrichtung <i>f</i>	spécialisation <i>f</i> de l'élevage
Nutzvieh <i>n</i>	bétail <i>m</i> de rente
Nutzwert <i>m</i>	valeur <i>f</i> productive

Milchmenge <i>f</i>	quantité <i>f</i> de lait
Milchrasse <i>f</i>	race <i>f</i> laitière
Milchscharf <i>n</i>	brebis <i>f</i> à lait, brebis laitière
Milchsubvention <i>f</i>	subvention <i>f</i> laitière
Milchvieh <i>n</i>	bovin <i>m</i> laitier, bétail <i>m</i> laitier
Milchviehhalter <i>m</i>	éleveur <i>m</i> de bétail laitier
Milchviehhaltung <i>f</i>	élevage <i>m</i> de bovin laitier
Milchziege <i>f</i>	chèvre <i>f</i> laitière
Mischfutter <i>n</i>	fourrage <i>m</i> mixte
Mist <i>m</i>	fumier <i>m</i>
Misthaufen <i>m cf</i> Dunghaufen	tas <i>m</i> de fumier
Muli <i>n cf</i> Maultier	mulet <i>m</i>
Mutterkuh <i>f</i>	vache <i>f</i> allaitante, vache nourrice
Mutterschaf <i>n</i>	brebis <i>f</i>
Mutterschwein <i>n od</i> Muttersau <i>f</i>	trurie <i>f</i> mère
Muttertier <i>n</i>	mère <i>f</i>

Ohrmarke <i>f</i>	marque <i>f</i> d'oreille
Östrus <i>m cf</i> Brunst	oestrus <i>m</i> , rut <i>m</i> , chaleurs <i>f/pl</i>

paaren <i>cf</i> begatten	accoupler
Paarung <i>f cf</i> Begattung Testpaarung	accouplement <i>m</i> , copulation <i>f</i> accouplement de testage
Pferd <i>n</i>	cheval <i>m</i> , chevaux
Pferdehaltung <i>f</i>	exploitation <i>f</i> du cheval
Pferdezucht <i>f</i>	élevage <i>m</i> des chevaux
Pony <i>n</i>	poney <i>m</i>
prämiieren	primer
prämiertes Tier <i>n</i>	animal <i>m</i> primé
Prämie <i>f</i>	prime <i>f</i>
Aufzuchtprämie <i>od</i> Mastprämie	prime d'engraisement
Prämierung <i>f</i>	octroi <i>m</i> de primes
Produktion <i>f cf</i> Erzeugung	production <i>f</i>
Produktionsleistung <i>f</i>	performance <i>f</i> de production

Rasse <i>f</i>	race <i>f</i>
Fleischrasse	race à viande
Hochzuchtrasse	race perfectionnée
Landrasse	race primitive
Mastrasse	race d'engraisement
Milchrasse	race laitière
Rauhfutter <i>n</i>	fourrage <i>m</i> grossier
Rauhfuttermittel <i>m</i>	consommation <i>f</i> de fourrage grossier
reinrassig	de race pure
Rind <i>n</i>	bovin <i>m</i>
weibliches Rind <i>cf</i> Färse, Kalbin	génisse <i>f</i>
gekalbtes Rind	génisse vêlée
trächtiges Rind	génisse portante
unbelegtes Rind	taure <i>f</i>
Aufzuchtrind	bovin d'élevage
Endmastrind	bovin en finition
Fleischrind	bovin à viande
Mastrind	bovin à l'engrais
Rinderbestand <i>m</i>	effectif <i>m</i> bovin, cheptel <i>m</i> bovin
Rinderhaltung <i>f od</i> Rindvieh- haltung	exploitation <i>f</i> bovine
Rinderherde <i>f</i>	troupeau <i>m</i> de bovins
Rinderzucht <i>f od</i> Rindviehzucht	élevage <i>m</i> des bovins, élevage bovin
Rindvieh <i>n [allgemein]</i>	bovins <i>m/pl</i> , espèce <i>f</i> bovine
rindern <i>cf</i> bullen	être en chaleur
Rohfaser <i>f</i>	fibres <i>f</i> brute
Rübe <i>f</i>	betterave <i>f</i>
Futterrübe	betterave fourragère
Rübenblatt <i>n</i>	feuille <i>f</i> de betterave
Rüssel <i>m</i>	groin <i>m</i>

Saison <i>f</i>	saison <i>f</i>
Weidesaison	saison de pâture
Sau <i>f</i>	truie <i>f</i>
Jungsau	jeune truie, cochette <i>f</i>
Zuchtsau	truie reproductrice
säugen	allaiter
saugen	téter
Saugferkel <i>n cf</i> Milchferkel	porc <i>m</i> laiton, cochon <i>m</i> de lait
Saugkalb <i>n cf</i> Milchkalb	veau <i>m</i> de lait, veau allaité
Schaf <i>n</i>	mouton <i>m</i>
Schafe <i>n/pl [allgemein]</i>	ovins <i>m/pl</i> , espèce <i>f</i> ovine
Merinoschaf	mérinos <i>m</i>
Milchschaf	brebis <i>f</i> à lait, brebis laitière
Mutterschaf	brebis
Schafbock <i>m cf</i> Widder	bélier <i>m</i>
Schafhaltung <i>f</i>	exploitation <i>f</i> ovine
Schafstall <i>m</i>	bergerie <i>f</i>
Schafzucht <i>f</i>	élevage <i>m</i> des moutons, élevage ovin
scheren	tondre
schlachten	abattre
Schlachtgewicht <i>n</i>	poids <i>m</i> d'abattage
Schlachthof <i>m</i>	abattoir <i>m</i>
Schlachtkalb <i>n</i>	veau <i>m</i> de boucherie
Schlachtleistung <i>f</i>	rendement <i>m</i> à l'abattage
Schlachtvieh <i>n</i>	bétail <i>m</i> de boucherie
Schnauze <i>f</i>	museau <i>m</i>
Schnellaufzucht <i>f</i>	élevage <i>m</i> forcé

schroten	broyer
Schrot <i>m</i>	mouture <i>f</i>
Schwanz <i>m</i>	queue <i>f</i>
Schwanzquaste <i>f</i>	toupet <i>m</i> , toupillon <i>m</i>
Schweif <i>m [Pferd]</i>	queue <i>f</i>
Schwein <i>n</i>	porc <i>m</i> , cochon <i>m</i>
Schweine <i>n/pl [allgemein]</i>	porcins <i>m/pl</i> , espèce <i>f</i> porcine
Fettschwein	porc gras
Fleischschwein	porc maigre, porc à viande
Hybridschwein	porc hybride
Mastschwein	porc à l'engrais
Mutterschwein <i>od</i> Muttersau <i>f</i>	truie <i>f</i> mère
Schweineberg <i>m</i>	excédents <i>m/pl</i> de porcs
Schweinehaltung <i>f</i>	exploitation <i>f</i> porcine
Schweinemast <i>f</i>	engraisement <i>m</i> de porcs
Schweinepfleger <i>m od</i>	porcher <i>m</i>
Schweinewärter	
Schweineproduktion <i>f</i>	production <i>f</i> porcine
Schweineinstall <i>m</i>	porcherie <i>f</i>
Schweinezucht <i>f</i>	élevage <i>m</i> de porcs, élevage porcin
Selbsttränke <i>f</i>	abreuvoir <i>m</i> automatique
Selbstfütterung <i>f</i>	alimentation <i>f</i> à volonté, af- fouragement <i>m</i> en libre-service
Senn <i>m od</i> Senner <i>m cf</i> Melker	trayeur <i>m</i>
Silage <i>f</i>	ensilage <i>m</i>
Grassilage	ensilage d'herbe
Maissilage	ensilage de maïs
Silo <i>m od n</i>	silo <i>m</i>
Flachsilo	silo-couloir <i>m</i>
Hochsilo	silo-tour <i>m</i>
Silofutter <i>n</i>	fourrage <i>m</i> ensilé
Silomais <i>m</i>	maïs <i>m</i> ensilé
silieren	ensiler

Stall <i>m</i>	étable <i>f</i>
Anbindestall	étable <i>f</i> entravée
Aufzuchtstall	étable d'élevage
Boxen(lauf)stall	étable à logettes
Laufstall	stabulation <i>f</i> libre
Schafstall	bergerie <i>f</i>
Schweinestall	porcherie <i>f</i>
Stallbuch <i>n</i>	livre <i>m</i> d'étable
Stallfütterung <i>f</i>	alimentation <i>f</i> à l'étable
Stallhaltung <i>f</i>	stabulation <i>f</i>
ganzjährige Stallhaltung	stabulation permanente
Stallmast <i>f</i>	engraissement <i>m</i> à l'étable
Stalltafel <i>f</i>	ardoise <i>f</i>
Stallvieh <i>n</i>	bétail <i>m</i> en stabulation
Stallung <i>f</i>	stabulation
strohlose Stallung	stabulation sans paille
Stammbaum <i>m</i>	tableau <i>m</i> généalogique
Stammherde <i>f</i>	troupeau <i>m</i> fondateur
Stier <i>m</i> <i>cf</i> Bulle	taureau <i>m</i>
Stierkalb <i>n</i> <i>cf</i> Bullenkalb	veau <i>m</i> mâle
Streuempfindlichkeit <i>f</i>	sensibilité <i>f</i> au stress
Streu <i>f</i>	litière <i>f</i>
Streustroh <i>n</i>	paille <i>f</i> de litière
Strich <i>m</i> <i>cf</i> Zitze	trayon <i>m</i> , tétine <i>f</i>
strippen	traire aux doigts
Stroh <i>n</i>	paille <i>f</i>
Futterstroh	paille fourragère
Strohbett <i>n</i>	lit <i>m</i> de paille
Strohhäcksel <i>m</i>	paille <i>f</i> hachée
strohlos	sans paille

76

tätowieren	tatouer
Tätowieren <i>n</i>	tatouage <i>m</i>
Tageszunahme <i>f</i>	gain <i>m</i> journalier, gain quotidien
Testpaarung <i>f</i>	accouplement <i>m</i> de testage
Tier <i>n</i>	animal <i>m</i> , animaux, bête <i>f</i>
abgesetztes Tier	animal sevré
männliches Tier	mâle <i>m</i>
reinrassiges Tier	animal de race pure
trächtiges <i>od</i> tragendes Tier	femelle <i>f</i> en gestation, femelle pleine, femelle portante
weibliches Tier	femelle
Hochleistungstier	animal à grande production
Muttertier	mère <i>f</i>
Vatertier	père <i>m</i>
Versuchstier	animal d'essai
Tierarzt <i>m</i>	vétérinaire <i>m</i>
Tierbestand <i>m</i> <i>cf</i> Viehbestand	cheptel <i>m</i>
Tierfütterung <i>f</i>	alimentation <i>f</i> animale
Tierhalter <i>m</i> <i>cf</i> Viehhalter	éleveur <i>m</i> de bétail
Tierhaltung <i>f</i> <i>cf</i> Viehhaltung	exploitation <i>f</i> du bétail
Tierpflege <i>f</i> <i>cf</i> Viehpflege	soins <i>m/pl</i> des animaux
Tierproduktion <i>f</i> <i>cf</i> tierische Erzeugung	production <i>f</i> animale
Tierzucht <i>f</i> <i>cf</i> Viehzucht	élevage <i>m</i> du bétail
Tierzucht treiben	pratiquer l'élevage
Tierzüchter <i>m</i> <i>cf</i> Viehzüchter	sélectionneur <i>m</i> de bétail
tierisch	animal
tierische Erzeugung <i>f</i> <i>cf</i> Tierproduktion	production <i>f</i> animale
Tollwut <i>f</i>	rage <i>f</i>
totgeboren	mort-né
Totgeburt <i>f</i>	(animal <i>m</i>) mort-né

78

Stück <i>n</i> Vieh	tête <i>f</i> de bétail
Stute <i>f</i>	jument <i>f</i>
trächtige Stute	jument pleine

77

trächtig <i>cf</i> tragend	pleine, en gestation, portante
nicht trächtig	vide, non portante
Trächtigkeit <i>f</i>	gestation <i>f</i>
Trächtigkeitsdauer <i>f</i>	durée <i>f</i> de la gestation
Trächtigkeitsrate <i>f</i>	taux <i>m</i> de fécondation
tragend <i>cf</i> trächtig	pleine, en gestation, portante
tragendes Tier	femelle <i>f</i> en gestation, femelle pleine, femelle portante
nicht tragend	vide, non portante
tränken	abreuver, donner à boire
Tränken <i>n</i>	abreuvage <i>m</i> , abreuvement <i>m</i>
Trichine <i>f</i>	trichine <i>f</i>
trocken	sec, sèche
trockenstellen	tarir
Trockenfutter <i>n</i>	foufrage <i>m</i> sec
Trockenmasse <i>f</i> , TM <i>f</i>	matière <i>f</i> sèche, M.S. <i>f</i>
Trockensubstanz <i>f</i>	substances <i>f/pl</i> sèches
Trog <i>m</i>	auge <i>f</i>
Trogefütterung <i>f</i>	alimentation <i>f</i> à l'auge

79

Überfütterung <i>f</i>	suralimentation <i>f</i>
Übersommerung <i>f</i> od Übersommern <i>n</i>	estivage <i>m</i>
Überwinterung <i>f</i> od Überwintern <i>n</i>	hivernage <i>m</i>
umbocken [<i>Schaf, Ziege</i>] Umbocken <i>n</i>	retourner à l'oestrus retour <i>m</i> à l'oestrus
umrauschen [<i>Schwein</i>] Umrauschen <i>n</i>	avoir des retours en chaleurs retour <i>m</i> en chaleurs
umrindern [<i>Rind</i>] Umrindern <i>n</i>	avoir des retours en chaleurs retour <i>m</i> en chaleurs, réapparition <i>f</i> des chaleurs
umzüchten	créer un nouveau type
unfruchtbar	stérile

Vatertier <i>n</i> Vatertierhaltung	père <i>m</i> exploitation <i>f</i> de reproducteurs mâles
verenden	mourir
Verhalten <i>n</i>	comportement <i>m</i>
Verluste <i>m/pl</i>	pertes <i>f/pl</i>
vermehr(en) Vermehrung <i>f</i> Vermehrungsherde <i>f</i> Vermehrungszucht <i>f</i>	multiplier multiplication <i>f</i> troupeau <i>m</i> de multiplication élevage <i>m</i> de multiplication
Versuchstier <i>n</i>	animal <i>m</i> d'essai
Verzehr <i>m</i>	consommation <i>f</i>
Vieh <i>n</i> Vieh züchten mit Vieh besetzen Braunvieh Fleischvieh Großvieh, GV <i>n</i> Hornvieh Jungvieh Kleinvieh Lebendvieh Mastvieh Milchvieh Niederungsvieh Nutzvieh Rindvieh [<i>allgemein</i>] Schlachtvieh Zuchtvieh	bétail <i>m</i> élever le bétail charger avec du bétail bétail brun des Alpes, race <i>f</i> brune bétail à viande gros bétail bétail à cornes jeune bétail menu bétail cheptel <i>m</i> vif, animaux <i>m/pl</i> sur pied animaux à l'engrais bovin <i>m</i> laitier bétail de plaine bétail de rente bovins <i>m/pl</i> , espèce <i>f</i> bovine bétail de boucherie animaux <i>m/pl</i> de reproduction

Viehbestand <i>m</i> cf Tierbestand	cheptel <i>m</i>
Viehhaltung <i>f</i> cf Tierhaltung	exploitation <i>f</i> du bétail
Rindviehhaltung <i>f</i>	exploitation <i>f</i> bovine
Viehhalter <i>m</i> cf Tierhalter	éleveur <i>m</i> de bétail
Milchviehhalter	éleveur de bétail laitier
Viehpflege <i>f</i> cf Tierpflege	soins <i>m/pl</i> aux animaux
Viehwirtschaft <i>f</i>	industrie <i>f</i> animale
Viehzählung <i>f</i>	recensement <i>m</i> du bétail
Viehzucht <i>f</i> cf Tierzucht	élevage <i>m</i> du bétail
Rindviehzucht <i>f</i>	élevage <i>m</i> des bovins, élevage bovin
Viehzuchtland <i>n</i>	pays <i>m</i> d'élevage
Viehzüchter <i>m</i> cf Tierzüchter	sélectionneur <i>m</i> de bétail
Vitamin <i>n</i>	vitamine <i>f</i>
Vitaminbedarf <i>m</i>	besoins <i>m/pl</i> en vitamines
Vitaminmangel <i>m</i>	carence <i>f</i> de vitamines
Vorhand <i>f</i>	avant-main <i>f</i>
Vormast <i>f</i>	pré-engraissement <i>m</i>
vormelken	tirer les premiers jets

Wachstum <i>n</i>	croissance <i>f</i>
Wachstumsfaktor <i>m</i>	facteur <i>m</i> de croissance
Wachstumsgeschwindigkeit <i>f</i>	vitesse <i>f</i> de croissance
Wachstumshemmung <i>f</i>	retard <i>m</i> de croissance
Wachstumsrate <i>f</i>	taux <i>m</i> de croissance
Wachstumsstockung <i>f</i>	arrêt <i>m</i> de croissance
Wandertierhaltung <i>f</i>	transhumance <i>f</i>
Wehen <i>f/pl</i>	contractions <i>f/pl</i>
Weide <i>f</i> das Vieh auf die Weide treiben Almweide od Alpweide	pâturage <i>m</i> , pâture <i>f</i> , pacage <i>m</i> mettre le bétail au pâturage pâtûre alpestre
Weidefläche <i>f</i>	aire <i>f</i> de pâturage
Weidefütterung <i>f</i>	alimentation <i>f</i> au pâturage alimentation à la prairie
ganzjähriger Weidegang <i>m</i>	pâturage toute l'année
Weidemast <i>f</i>	engraissement <i>m</i> au pâturage, embouche <i>f</i>
Weidesaison <i>f</i>	saison <i>f</i> de pâture
Weidetier <i>n</i>	animal <i>m</i> en pâturage
Weidezeit <i>f</i>	période <i>f</i> de pâturage
weiden	pâturer
Weizenkleie <i>f</i>	son <i>m</i> de blé
werfen cf abferkeln, ferkeln	mettre bas, cochonner
Werfen <i>n</i> cf Abferkeln, Ferkeln	mise <i>f</i> bas
Widder cf Schafbock	bélier <i>m</i>
wiederkäuen Wiederkäuen <i>n</i> Wiederkäuer <i>m</i>	ruminer rumination <i>f</i> ruminant <i>m</i>
wiegen	peser
Wiese <i>f</i>	pré <i>m</i> , prairie <i>f</i>

zähmen <i>cf</i> domestizieren	dompter, domestiquer
Zeichen <i>n cf</i> Markierung	marque <i>f</i>
Ziege <i>f</i>	chèvre <i>f</i>
Milchziege	chèvre laitière
Ziegenbock <i>m</i>	bouc <i>m</i>
Ziegenlamm <i>n</i>	chevreau <i>m</i> , biquet <i>m</i>
weibliches Ziegenlamm	chevrette <i>f</i> , biquette <i>f</i>
Zitze <i>f cf</i> Strich	trayon <i>m</i> , tétine <i>f</i>
Zucht <i>f cf</i> Aufzucht	élevage <i>m</i>
Pferdezucht	élevage de chevaux
Rinderzucht	élevage bovin
Schafzucht	élevage des moutons, élevage ovin
	élevage de porcs, élevage porcin
	élevage du bétail
	élevage de multiplication
	effectif <i>m</i> de reproduction
	livre <i>m</i> d'élevage
	taureau <i>m</i> reproducteur
	verrat <i>m</i> reproducteur
	aptitude <i>f</i> à l'élevage
	zone <i>f</i> d'élevage, région <i>f</i>
	élevage
	vache <i>f</i> reproductrice, vache de reproduction
	performance <i>f</i> d'élevage
	méthode <i>f</i> d'élevage
	âge <i>m</i> de reproduction
	bovin <i>m</i> reproducteur
	truie <i>f</i> reproductrice
	reproducteur <i>m</i> , géniteur <i>m</i>
	animaux <i>m/pl</i> de reproduction
	être en âge de reproduction
	apte à la reproduction
Zuchtkuh <i>f</i>	
Zuchtleistung <i>f</i>	
Zuchtmethode <i>f</i>	
Zuchtreife <i>f</i>	
Zuchtrind <i>n</i>	
Zuchtsau <i>f</i>	
Zuchttier <i>n</i>	
Zuchtvieh <i>n</i>	
zuchtreif sein	
zuchttauglich	

zuchtuntauglich	inapte à la reproduction
züchten <i>cf</i> aufziehen	élever
Vieh züchten	élever le bétail
Züchter <i>m</i>	éleveur <i>m</i>
Zunahme <i>f</i>	gain <i>m</i>
tägliche Zunahme <i>od</i> Tageszunahme	gain journalier, gain quotidien
Gewichtszunahme	gain en poids, prise <i>f</i> de poids
Zusatzfutter <i>n</i>	fouillage <i>m</i> complémentaire
Zwillinge <i>m/pl</i>	jumeaux <i>m/pl</i>
Zwillingsgeburt <i>f</i>	naissance <i>f</i> gémellaire
Zwischenwurfzeit <i>f</i>	intervalle <i>m</i> entre deux mises bas